



**Bộ Tư Pháp Hoa Kỳ**  
*Ban Dân quyền*

**Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ Văn phòng**  
*Dân quyền*



Ngày \_\_ tháng Giêng, 2015

Xin chào bạn đồng nghiệp:

Bốn mươi năm trước đây, Tối cao Pháp viện Hoa Kỳ xác định là để cho các trường công lập thi hành nghĩa vụ pháp lý của mình theo Tiêu đề VI của Đạo Luật Dân Quyền năm 1964 (Tiêu đề VI), họ phải thực hiện các biện pháp tích cực để bảo đảm là học sinh có trình độ Anh ngữ hạn chế (LEP) có thể tham gia một cách có ý nghĩa vào các chương trình và dịch vụ<sup>1</sup> giáo dục các em. Cùng năm đó, Quốc hội đã ban hành Đạo luật Cơ hội Giáo dục Bình đẳng (EEOA), trong đó khẳng định là các trường công lập và các cơ quan giáo dục của Tiểu bang (SEA) phải hành động để vượt qua rào cản ngôn ngữ cản trở sự tham gia bình đẳng của học sinh trong chương trình giảng dạy các em.<sup>2</sup>

Bảo đảm là SEA và các khu học chánh được trang bị với các công cụ và nguồn lực để đáp ứng nhiệm vụ của mình đối với các học sinh LEP, mà ngày nay thường được gọi là Người Học Anh văn (EL) hoặc học sinh Học Anh ngữ, là điều quan trọng ngày nay cũng như trước đây. Học sinh EL hiện đã đăng ký trong gần ba trong số bốn trường công lập trong toàn quốc, các em chiếm chín phần trăm tổng số học sinh trường công lập, và con số này càng ngày càng tăng<sup>3</sup>. Điều tối yếu cho tương lai của đất nước chúng ta là các học sinh này, và tất cả các học sinh, có được một nền giáo dục có giá trị tốt và có cơ hội để đạt được tiềm năng học hành đầy đủ của các em. Chúng tôi hoan nghênh những nỗ lực để bảo đảm cơ hội giáo dục bình đẳng cho học sinh EL, cũng như nhiều trường học và cộng đồng đã tạo ra các chương trình công nhận di sản ngôn ngữ của các học sinh EL là các tài sản đáng được bảo tồn.

Các Văn Phòng Dân Quyền (OCR) tại Bộ Giáo dục Hoa Kỳ (ED) và Ban Dân Quyền tại Bộ Tư pháp Mỹ (DOJ) chia sẻ thẩm quyền để thực thi Tiêu đề VI trong nội dung giáo dục. DOJ cũng có trách nhiệm thi hành Đạo luật EEOA. (Trong bản hướng dẫn đính kèm, Tiêu đề VI và EEOA sẽ được gọi là "các luật về dân quyền".) Ngoài ra, Bộ ED thi hành Đạo luật Thu thập Ngôn ngữ Anh văn, Nâng cấp Ngôn ngữ, và Thành tích Học tập, còn được gọi là Tiêu đề III, Phần A của Đạo Luật Giáo Dục Tiểu học và Trung học của năm 1965, như được tu chính (ESEA) (Tiêu đề III).<sup>4</sup> Theo Tiêu đề III, tiền ban thường ED cho các SEA, rồi các SEA lần lượt cấp giải thưởng Liên bang qua các tài trợ phụ cho các khu học chánh để cải

tiến giáo dục cho học sinh EL để các em học Anh ngữ và đáp ứng những đòi hỏi trong nội dung giáo dục của Tiểu bang và các tiêu chuẩn đo lường thành quả.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> *Lau v. Nichols*, 414 U.S. 563 (1974); 42 U.S.C. § 2000d to d-7 (cấm kỳ thị dựa trên chủng tộc, màu da, và quốc gia gốc trong bất cứ chương trình hay sinh hoạt nào nhận trợ cấp tài chính từ chính phủ Liên bang).

<sup>2</sup> Pub. L. No. 93-380, § 204(f), 88 Stat. 484, 515 (1974) (soạn thành luật trong 20 U.S.C. § 1703(f)).

<sup>3</sup> Bộ Giáo dục Hoa Kỳ, Thống kê của Trung tâm Giáo dục Quốc gia, NCES 2013-312, Các Đặc điểm của các Trường Mẫu giáo và Trung học Công và Tư ở Hoa Kỳ: Kết quả từ cuộc Khảo sát các Trường và Nhân viên trong 2011-12, tại 9 (Bảng 2) (Tháng Tám 2013); Bộ Giáo dục Hoa Kỳ, Thống kê của Trung tâm Giáo dục Quốc gia, NCES 2014-083, Môi trường Giáo dục 2014, tại 52 (Dấu hiệu 12) (Tháng Năm 2014).

<sup>4</sup> 20 U.S.C. §§ 6801-6871.

<sup>5</sup> 20 U.S.C. §§ 6821 (a), 6825 (a); xem thêm 34 C.F.R. § 200.1 (b), (c) (giải thích sự khác biệt giữa các tiêu chuẩn nội dung và tiêu chuẩn thành tích)

Các bộ hiện ban hành bản đồng hướng dẫn kèm đây để hỗ trợ các SEA, các khu học chánh, và tất cả các trường công lập trong việc đáp ứng các nghĩa vụ pháp lý của họ để bảo đảm là học sinh EL có thể tham gia một cách có ý nghĩa và bình đẳng trong các chương trình giáo dục và dịch vụ.<sup>6</sup> Bản hướng dẫn này cung cấp một sơ đồ các nghĩa vụ pháp lý của các SEA và các khu học chánh cho học sinh EL theo các luật dân quyền.<sup>7</sup> Ngoài ra, bản hướng dẫn thảo luận về các vấn đề tuân thủ thường xuyên phát sinh từ trong OCR và các cuộc điều tra của DOJ theo Tiêu đề VI và EEOA và cung cấp phương pháp tiếp cận mà các SEA và khu học chánh có thể sử dụng để đáp ứng các nghĩa vụ Liên bang của họ đối với học sinh EL. Bản hướng dẫn này cũng bao gồm các cuộc thảo luận về cách thức các SEA và các khu học chánh có thể thực thi tài trợ và tài trợ phụ của Tiêu đề III của họ theo một cách phù hợp với các nghĩa vụ về dân quyền này. Cuối cùng, bản hướng dẫn thảo luận về các nghĩa vụ Liên bang để bảo đảm là các bậc cha mẹ và người giám hộ của LEP có thể tiếp cận một cách có ý nghĩa các thông tin liên quan đến trường và khu học chánh. Chúng tôi hy vọng là bạn sẽ thấy bản hướng dẫn tích hợp này hữu ích trong quy trình giúp đỡ học sinh EL và các phụ huynh LEP tiếp cận một cách bình đẳng với các chương trình giảng dạy của bạn.

Trong khi chúng ta hoan nghênh kỷ niệm bốn mươi năm của *Lau* và EEOA và kỷ niệm lần năm mươi năm của Tiêu đề VI, chúng ta cần nhớ đến các tiến bộ đã đạt được kể từ những sự kiện quan trọng này và còn nhiều việc chúng ta phải làm. Chúng tôi mong muốn tiếp tục tiến trình này với bạn.

Trân trọng,

- |                                 |                               |
|---------------------------------|-------------------------------|
| ▪ / s /                         | /s/                           |
| ▪ Catherine E. Lhamon           | Vanita Gupta                  |
| ▪ Phụ tá Bộ trưởng về Dân quyền | Phụ tá Bộ trưởng về Dân quyền |
| ▪ Bộ Giáo Dục Hoa Kỳ            | Bộ Tư pháp Hoa Kỳ             |

---

<sup>6</sup> Các từ ngữ "chương trình", "các chương trình", "các chương trình và dịch vụ" và "chương trình và các hoạt động" được dùng theo nghĩa thông tục và không có nghĩa là để gọi ý nghĩa của các từ ngữ "chương trình" hoặc "chương trình hoặc hoạt động" theo quy định của Đạo Luật Phục Hồi Dân quyền năm 1987 (CRRA). Theo CRRA là luật tu chính Tiêu đề VI, IX của các Tu Chính Giáo dục năm 1972 (Title IX) và Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973 (Mục 504), các từ ngữ "chương trình hoặc hoạt động" và từ ngữ "chương trình" trong nội dung của một khu học chánh, có nghĩa là tất cả các hoạt động của một khu học chánh. 42 U.S.C. § 2000d-4a (2) (B); 20 U.S.C. § 1687 (2) (B); 29 U.S.C. § 794 (b) (2) (B).

<sup>7</sup> Khi áp dụng cho Tiêu đề VI, bản hướng dẫn này phù hợp với và làm sáng tỏ bản hướng dẫn Tiêu đề VI trước đây trong lĩnh vực này kể cả: Bộ Y tế, Giáo dục và Phúc lợi Hoa Kỳ, Văn phòng Dân Quyền, *Nhận dạng sự Kỳ thị và Từ chối Dịch vụ dựa trên Căn bản Quốc gia Gốc* (ngày 25 tháng Năm, 1970), được in lại trong 35 Fed. Reg. 11.595 (ngày 18 tháng Bảy 18, 1970) (*Bản Hướng dẫn OCR 1970*) (đại đa số các chương trình và các chức năng ủy nhiệm cho ED khi được tạo ra vào năm 1980 đã được chuyển từ HEW); OCR, *Các Thủ tục Tuân phục Ngôn ngữ Thiểu số Tiêu đề VI của Văn phòng Dân Quyền* (tháng 12 năm 1985) (*Bản Hướng dẫn OCR 1985*); và OCR, *Cập nhật chính sách về Nghĩa vụ của Trường học đối với các Học sinh Gốc Quốc gia Thiểu số có Hạn chế về Khả năng Anh văn* (tháng 9 năm 1991) (*Bản Hướng dẫn OCR 1991*). Các bản hướng dẫn này có sẵn tại <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ocr/ellresources.html>. Bản hướng dẫn này làm sáng tỏ các tài liệu này và làm như vậy một cách phù hợp với sự phát triển pháp lý từ năm 1991. Khi giám định sự tuân phục với EEOA, Sở Tư pháp áp dụng luật EEOA cũng như các tiêu chuẩn và các thủ tục trong bản hướng dẫn này, cũng tương tự như các tiêu chuẩn và thủ tục xác định trong bản hướng dẫn Tiêu đề VI trước đây của OCR.

### Thông báo về sự Trợ giúp Ngôn ngữ

**Notice of Language Assistance:** If you have difficulty understanding English, you may, free of charge, request language assistance services for this Department information by calling 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) (TTY: 1-800-877-8339), or email us at: [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov).

**Aviso a personas con dominio limitado del idioma inglés:** Si usted tiene alguna dificultad en entender el idioma inglés, puede, sin costo alguno, solicitar asistencia lingüística con respecto a esta información llamando al 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) (TTY: 1-800-877-8339), o envíe un mensaje de correo electrónico a: [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov).

**給英語能力有限人士的通知:** 如果您不懂英語, 或者使用英語有困難, 您可以要求獲得向大眾提供的語言協助服務, 幫助您理解教育部資訊。這些語言協助服務均可免費提供。如果您需要有關口譯或筆譯服務的詳細資訊, 請致電 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) (聽語障人士專線: 1-800-877-8339), 或電郵: [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov).

**Thông báo dành cho những người có khả năng Anh ngữ hạn chế:** Nếu quý vị gặp khó khăn trong việc hiểu Anh ngữ thì quý vị có thể đòi hỏi các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cho các tin tức của Bộ dành cho công chúng. Các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ này đều miễn phí. Nếu quý vị muốn biết thêm chi tiết về các dịch vụ phiên dịch hay thông dịch, xin vui lòng gọi số 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) (TTY: 1-800-877-8339), hoặc email: [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov).

**영어 미숙자를 위한 공고:** 영어를 이해하는 데 어려움이 있으신 경우, 교육부 정보 센터에 일반인 대상 언어 지원 서비스를 요청하실 수 있습니다. 이러한 언어 지원 서비스는 무료로 제공됩니다. 통역이나 번역 서비스에 대해 자세한 정보가 필요하신 경우, 전화번호 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) 또는 청각 장애인용 전화번호 1-800-877-8339 또는 이메일주소 [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov) 으로 연락하시기 바랍니다.

**Paunawa sa mga Taong Limitado ang Kaalaman sa English:** Kung nahihirapan kayong makaintindi ng English, maaari kayong humingi ng tulong ukol dito sa inpormasyon ng Kagawaran mula sa nagbibigay ng serbisyo na pagtulong kaugnay ng wika. Ang serbisyo na pagtulong kaugnay ng wika ay libre. Kung kailangan ninyo ng dagdag na impormasyon tungkol sa mga serbisyo kaugnay ng pagpapaliwanag o pagsasalin, mangyari lamang tumawag sa 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) (TTY: 1-800-877-8339), o mag-email sa: [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov).

**Уведомление для лиц с ограниченным знанием английского языка:** Если вы испытываете трудности в понимании английского языка, вы можете попросить, чтобы вам предоставили перевод информации, которую Министерство Образования доводит до всеобщего сведения. Этот перевод предоставляется бесплатно. Если вы хотите получить более подробную информацию об услугах устного и письменного перевода, звоните по телефону 1-800-USA-LEARN (1-800-872-5327) (служба для слабослышащих: 1-800-877-8339), или отправьте сообщение по адресу: [Ed.Language.Assistance@ed.gov](mailto:Ed.Language.Assistance@ed.gov).

**Thư gửi Đồng nghiệp: Học sinh Học Anh ngữ  
và Phụ huynh có Khả năng Anh ngữ Hạn chế**

**MỤC LỤC**<sup>\*8</sup>

I.	Trách nhiệm của Cơ quan Giáo Dục và Khu học chánh Tiểu bang đối với Học sinh EL.....	5
II.	Các Vấn đề Dân quyền Chung.....	8
A.	Nhận diện và Giám định Tất cả các Học sinh có Tiềm năng là Học sinh EL.....	10
B.	Cung cấp Học sinh EL với Chương trình Hỗ trợ Ngôn ngữ.....	12
C.	Cung cấp Nhân viên và Hỗ trợ Chương trình EL.....	14
D.	Cung cấp sự Tiếp cận Đáng kể đến Tất cả các Chương trình Giảng dạy và Ngoại khóa.....	18
1.	Chương trình Giảng dạy Chính.....	18
2.	Các Khóa học và Chương trình Chuyên nghiệp và Cao cấp.....	22
E.	Tránh sự Chia tách Không Cần thiết của các Học sinh EL.....	23
F.	Giám định Học sinh EL cho các Dịch vụ Giáo dục Đặc biệt và Cung cấp Dịch vụ Giáo dục Đặc biệt và Anh ngữ.....	25
1.	Đạo luật Giáo dục Người có Khuyết tật (IDEA).....	26
2.	Mục 504 của Đạo luật Phục hồi (504).....	28
G.	Đáp ứng các Nhu cầu của Học sinh EL Không muốn Tham gia các Chương trình EL hay Dịch vụ EL Riêng biệt.....	30
H.	Giám sát và Cho Học sinh EL Ra khỏi các Chương trình và Dịch vụ EL.....	33
I.	Đánh giá sự Hữu hiệu của Chương trình EL của Khu Học chánh.....	37
J.	Bảo đảm Truyền thông có Ý nghĩa với các Phụ huynh có Trình độ Anh ngữ Hạn chế.....	39
	Kết luận.....	42

<sup>8</sup> Các Bộ đã xác định là tài liệu này là một "tài liệu hướng dẫn đáng kể" thuộc Bản tin Cuối cùng về Thông lệ Hướng dẫn Tốt cho các Cơ quan của Văn phòng Quản lý và Ngân sách, 72 Fed. Reg. 3432 (25 tháng Giêng năm 2007), có sẵn tại [www.whitehouse.gov/sites/default/files/omb/fedreg/2007/012507\\_good\\_guidance.pdf](http://www.whitehouse.gov/sites/default/files/omb/fedreg/2007/012507_good_guidance.pdf). Hướng dẫn này và sự hướng dẫn chính sách khác được ban hành để cung cấp cho những nơi nhận thông tin để hỗ trợ họ trong việc đáp ứng các nghĩa vụ của họ, và để cung cấp cho công chúng với thông tin về quyền lợi của mình theo luật dân quyền và đưa ra các quy định mà Bộ thi hành. Thẩm quyền pháp lý của các Bộ được dựa trên những luật lệ và quy định này. Bản hướng dẫn này không đưa thêm các điều kiện của pháp luật thích hợp, nhưng cung cấp thông tin và thí dụ để thông báo cho nơi nhận biết cách thức mà Bộ đánh giá xem thực thể liên hệ có tuân theo các nghĩa vụ pháp lý của họ không. Nếu bạn muốn góp ý kiến về bản hướng dẫn này, vui lòng gửi e-mail với ý kiến của bạn đến [OCR@ed.gov](mailto:OCR@ed.gov) và [education@usdoj.gov](mailto:education@usdoj.gov), hoặc viết thư đến các địa chỉ sau: Văn Phòng Dân Quyền, Sở Giáo Dục Hoa Kỳ, 400 Maryland Avenue, SW, Washington, DC 20202, và Đơn vị Cơ hội Giáo dục, Ban Dân quyền, Bộ Tư pháp Hoa Kỳ, 950 Pennsylvania Avenue, NW, PHB, Washington, DC 20530.

## I. Trách nhiệm của Cơ quan Giáo Dục và Khu học chánh Tiểu bang đối với Học sinh EL

Các SEA và khu học chánh chia sẻ một nghĩa vụ bảo đảm là các chương trình và các hoạt động EL của họ tuân theo các luật về dân quyền và các điều kiện thích hợp của sự tài trợ<sup>9</sup>. Tiêu đề VI cấm nơi nhận hỗ trợ tài chánh Liên bang, bao gồm cả các SEA và khu học chánh, kỳ thị trên cơ sở chủng tộc, màu da, hoặc quốc gia gốc.<sup>10</sup> Điều cấm trong Tiêu đề VI về kỳ thị quốc gia gốc đòi hỏi các SEA và khu học chánh có các "biện pháp tiến tích cực" để đáp ứng với những trở ngại về ngôn ngữ để học sinh EL tham gia đúng nghĩa vào các chương trình giáo dục ở trường học<sup>11</sup>.

EEOA đòi hỏi các SEA và khu học chánh phải có "hành động thích hợp để vượt qua trở ngại về ngôn ngữ làm cản trở sự tham gia bình đẳng của các học sinh [của họ] trong các chương trình giảng dạy [của họ]."<sup>12</sup>

---

<sup>9</sup> Xem các quy định của Tiêu đề VI Bộ Giáo dục: 34 CFR § 100.4 (b) (mọi đơn xin của một Tiểu bang hoặc một cơ quan Tiểu bang để được tiếp tục nhận trợ cấp tài chánh Liên bang "phải... Cung cấp hoặc kèm theo những điều khoản về phương pháp thi hành đối với các chương trình như được thấy bởi quan chức thuộc Bộ có trách nhiệm đảm bảo hợp lý là nơi nộp đơn và tất cả những nơi nhận trợ cấp tài chánh Liên bang theo chương trình đó sẽ tuân theo tất cả các điều kiện áp đặt bởi hay chiếu theo quy định của [Tiêu đề VI] này"); *id.* § 80.40 (a) Các nơi nhận trợ cấp phải giám sát các hoạt động tài trợ và hỗ trợ để bảo đảm tuân theo các điều kiện Liên bang thích hợp và đạt được mục tiêu hoạt động."); *id.* §§ 76,500, 76,770 (đòi hỏi các SEA phải có thủ tục "cần thiết để đảm bảo tuân theo các luật lệ và các quy định thích hợp," kể cả quy định không kỳ thị của Tiêu đề VI). *Cũng nên xem* Các quy định trong Tiêu đề VI của Bộ Tư Pháp: 28 CFR § 42,105 (a) (1) ("Mỗi đơn xin hỗ trợ tài chánh Liên bang [để thực hiện một chương trình] mà phần phụ này được áp dụng, và mỗi đơn xin được hỗ trợ tài chánh Liên bang để cung cấp một cơ sở phải... bao gồm hoặc được kèm theo một sự đảm bảo là chương trình sẽ được tiến hành hoặc cơ sở được hoạt động theo tất cả các điều kiện áp đặt hay chiếu theo phần phụ này. "); *id.* § 42,410 ("Mỗi cơ quan tiểu bang tiến hành một chương trình liên tục được hỗ trợ tài chánh Liên bang sẽ phải thiết lập một chương trình tuân theo Tiêu đề VI cho chính mình và những nơi khác cũng nhận sự hỗ trợ của Liên bang thông qua cơ quan này. Các cơ quan Liên bang phải đòi hỏi các chương trình tuân theo của tiểu bang như vậy phải quy định việc giao phó các trách nhiệm Tiêu đề VI cho nhân viên tiểu bang được chỉ định và tuân theo các tiêu chuẩn tối thiểu được thiết lập trong phần phụ này cho các cơ quan Liên bang, kể cả việc duy trì các hồ sơ cần thiết để giúp các viên chức Liên bang xác định việc tuân thủ theo Tiêu đề VI của các cơ quan tiểu bang và các các nơi phụ nhận trợ cấp.")

<sup>10</sup> Bất cứ cơ quan Liên bang nào, như Bộ Giáo dục hoặc Tư pháp, mà cung cấp quỹ Liên bang cho một SEA hoặc một khu học chánh có thể bắt đầu duyệt xét việc tuân thủ để đảm bảo sự tuân thủ, hoặc điều tra một khiếu nại về vi phạm của, Tiêu đề VI và các điều lệ để thi hành. DOJ cũng có thể khởi tố một vụ kiện Tiêu đề VI nếu, sau khi có sự thông báo về một vi phạm từ một cơ quan tài trợ Liên bang, một nơi nhận trợ cấp của quỹ Liên bang lại không giải quyết việc bất tuân phục Tiêu đề VI một cách tự nguyện và cơ quan này chuyển nội vụ đến Bộ Tư pháp. Hơn nữa, Bộ Tư pháp phối hợp việc thi hành Tiêu đề VI giữa các cơ quan Liên bang và có thể tham gia vào các vụ kiện tư liên quan đến Tiêu đề VI.

<sup>11</sup> *Lau*, 414 U.S. tại 566-67 (xác định *Bản Hướng dẫn OCR 1970* và khẳng định rằng nếu vì thiếu khả năng nói và hiểu Anh ngữ loại trừ các trẻ thuộc quốc gia gốc thiểu số khỏi sự tham gia có hiệu quả vào các chương trình giáo dục được cung cấp bởi một khu học chánh, Tiêu đề VI đòi hỏi khu học chánh thực hiện các biện pháp tích cực để sửa đổi tình trạng khiếm khuyết về ngôn ngữ để mở rộng chương trình giảng dạy của mình cho các em học sinh này); 34 CFR §100.3 (b) (1), (2).

<sup>12</sup> 20 U.S.C. § 1703 (f) ("Không có Tiểu bang nào được từ chối cơ hội giáo dục bình đẳng cho một cá nhân vì chủng tộc, màu da, giới tính, quốc gia gốc, bởi... cơ quan giáo dục đã thất bại khi không có hành động thích hợp để vượt qua khó khăn ngôn ngữ làm cản trở sự tham gia bình đẳng của học sinh trong chương trình giảng dạy của cơ quan"). Sau khi cung cấp thông báo về vi phạm EEOA, Bộ Tư pháp có thể khởi kiện dân sự nếu một SEA hoặc khu học chánh đã không thực hiện "hành động khắc phục thích hợp" trong một thời gian hợp lý. *Id.* §§ 1706, 1710. DOJ cũng có quyền can thiệp vào vụ kiện tư của EEOA. *Id.* § 1709.

Trong việc xác định xem các chương trình của một khu học chánh dành cho học sinh EL có tuân theo các luật về dân quyền<sup>13</sup> hay không, các Bộ áp dụng các tiêu chuẩn được thiết lập bởi Tòa Kháng Cáo Hoa Kỳ cho Vùng Năm hơn 30 năm trước trong vụ *Castañeda v. Pickard*<sup>14</sup>. Cụ thể là, các Bộ xem xét liệu:

- (1) Lý thuyết giáo dục làm căn bản cho chương trình hỗ trợ ngôn ngữ được công nhận là vững chắc theo một số chuyên gia trong lãnh vực này hoặc được coi là một chiến lược thử nghiệm hợp pháp;
- (2) Chương trình và các phương cách thực hiện trong trường học được tính toán hợp lý để thi hành một cách có hiệu quả lý thuyết giáo dục được chấp nhận bởi trường học; và
- (3) Chương trình thành công, sau khi một thử nghiệm hợp pháp, để đưa ra kết quả cho thấy là các rào cản ngôn ngữ của học sinh đang thực sự được khắc phục nội trong một thời gian hợp lý.

Các Bộ cũng áp dụng các tiêu chuẩn của *Castañeda* khi giám định sự tuân phục của một SEA với các luật dân quyền. Mặc dù một SEA không cung cấp dịch vụ giáo dục trực tiếp cho học sinh EL, các SEA có trách nhiệm dựa theo pháp luật dân quyền, phải cung cấp sự hướng dẫn phù hợp, theo dõi và giám sát các khu học chánh để bảo đảm là học sinh EL nhận các dịch vụ EL thích hợp.<sup>15</sup> Thí dụ, đến mức giới hạn mà SEA chọn mô hình chương trình giảng dạy EL mà các khu học của họ phải thực hiện hoặc thiết lập các điều kiện hoặc các sự hướng dẫn cho các chương trình như vậy và các phương cách liên quan; các chương trình này, các điều kiện, hoặc hướng dẫn này cũng phải tuân theo các điều kiện của *Castañeda*.

---

<sup>13</sup>Trong suốt bản hướng dẫn này, "khu học chánh" hoặc "khu học" bao gồm bất cứ cơ quan giáo dục địa phương nào (LEA) mà là một nơi nhận hỗ trợ tài chánh Liên bang trực tiếp từ ED hoặc gián tiếp qua một SEA hoặc LEA, bao gồm cả khu học chánh công lập, trường bán công, và trường công lập thay thế. 42 U.S.C. § 2000d-4a (kết hợp 20 U.S.C. §7801 (26)). "Khu học chánh" và SEA cũng bao gồm một cách tương ứng, bất cứ LEA hoặc SEA nào theo định nghĩa của EEOA. 20 U.S.C. § 1720 (a), (b) (kết hợp 20 USC §7801 (26), (41)). Trong một số trường hợp, một SEA và LEA có thể là cùng một thực thể. (Hawaii và Puerto Rico là hai thí dụ.)

<sup>14</sup> 648 F.2d 989 (5<sup>th</sup> Cir. 1981.); *xin xem vụ United States v. Texas*, 601 F.3d 354, 366 (5<sup>th</sup> Cir. 2010.) (tái xác định và áp dụng thử nghiệm *Castañeda*). *xin xem Bản Hướng dẫn 1991 của OCR* ("Vì sự tương tự giữa EEOA và chính sách thành lập trong biên bản ghi nhớ 1970 của OCR, vào năm 1985 OCR đã chấp nhận tiêu chuẩn của *Castañeda* để ấn định là chương trình của các nơi nhận trợ cấp cho các học sinh LEP có tuân theo quy định của Tiêu đề VI hay không.")

<sup>15</sup> *Xin xem, thí dụ, vụ Horne v. Flores*, 557 US 433, 439 (2009) ("Câu hỏi nêu ra trong những vụ này không phải là liệu [Tiểu bang] Arizona phải có 'hành động thích hợp' để vượt qua những rào cản ngôn ngữ cản trở học sinh ELL hay không. Tất nhiên họ phải có."); *Texas*, 601 F.3d tại 364-65 (áp dụng EEOA cho SEA); *United States v. City of Yonkers*, 96 F.3d 600, 620 (2<sup>nd</sup> Cir. 1996) ("EEOA cũng áp đặt vào các tiểu bang trách nhiệm thực thi các nghĩa vụ cơ hội giáo dục bình đẳng bởi các cơ quan giáo dục địa phương [LEA]."); *Gomez v. Illinois State Bd. of Educ.*, 811 F.2d 1030, 1042-1043 (7<sup>th</sup> Cir. 1987) (quyết định là các SEA phải ấn định "các nguyên tắc hướng dẫn chung trong việc thiết lập và bảo đảm thực hiện chương trình [EL] của tiểu bang" và là "§ 1703 (f) đòi hỏi là các [SEA], cũng như các [LEA]...bảo đảm là nhu cầu của trẻ em LEP được đáp ứng"); *Idaho Migrant Council v. Bd. of Educ*, 647 F.2d 69, 71 (. 9<sup>th</sup> Cir. 1981) (quyết định là một SEA "có nghĩa vụ giám sát các khu học chánh địa phương để đảm bảo sự tuân phục" với EEOA); *cũng xin xem* chú thích 9 (trích dẫn các quy định về nghĩa vụ của các SEA 'như là nơi nhận của tài trợ Liên bang để giám sát các nơi nhận phụ).



Ngoài ra, Tiêu đề III đòi hỏi các SEA và khu học chánh nhận tài trợ theo trợ cấp phụ của Tiêu đề III phải cung cấp các chương trình phát triển chuyên nghiệp có phẩm chất cao và thực hiện các chương trình giáo dục giảng dạy ngôn ngữ có phẩm chất cao, cả hai đều dựa trên những nghiên cứu có căn bản khoa học, nhằm tạo điều kiện cho các học sinh EL nói, lắng nghe, đọc và viết Anh ngữ và đáp ứng các tiêu chuẩn khó khăn

của Tiểu bang.<sup>16</sup> Không phải tất cả các khu học chánh đăng ký học sinh EL đều nhận được trợ cấp phụ từ SEA của họ theo Tiêu đề III, Phần A. Một số khu học chánh có số học sinh EL quá ít để đáp ứng các điều kiện tối thiểu cho trợ cấp phụ và không là thành viên của một tập đoàn các khu học được nhận một trợ cấp phụ.<sup>17</sup> Tuy nhiên, một số điều kiện then chốt của khu học chánh cho nơi nhận chiếu theo Tiêu đề III mà được thảo luận trong bức thư này cũng được quy định theo Tiêu đề I của ESEA, ở đó không có điều kiện tối thiểu cho trợ cấp phụ như vậy.<sup>18</sup>

Các quỹ Tiêu đề III, Phần A phải được sử dụng để bổ sung các quỹ Liên bang, Tiểu bang, và các quỹ công cộng địa phương khác là các quỹ sẽ phải chi tiêu nếu không có các quỹ bổ sung.<sup>19</sup> Bởi vì các luật dân quyền đòi hỏi SEA và khu học chánh có hành động thích hợp để vượt qua rào cản ngôn ngữ cho học sinh EL, các quỹ Tiêu đề III, Phần A có thể không được sử dụng để tài trợ cho các sinh hoạt được lựa chọn để thực hiện nghĩa vụ dân quyền của một SEA hay một khu học. Như vậy, các SEA và khu học chánh chỉ có thể sử dụng các quỹ này cho các sinh hoạt ngoài các sinh hoạt cần thiết để tuân theo các nghĩa vụ dân quyền Liên bang. Điều quan trọng cần nhớ là, tuy nhiên, các nghĩa vụ pháp lý của một SEA và khu học chánh theo Tiêu đề VI và EEOA là độc lập so với số lượng hoặc loại trợ cấp Tiểu bang hoặc Liên bang nhận được. Vì vậy, thí dụ, bất cứ thay đổi nào trong quỹ Tiểu bang dành cho các chương trình và dịch vụ EL, kể cả những hạn chế ngân sách của Tiểu bang sau khi một đứa trẻ đã nhận được dịch vụ EL cho một thời gian nhất định, không thay đổi nghĩa vụ dân quyền Liên bang của một SEA hoặc khu học chánh đối với học sinh EL.

Tiêu đề III cũng có điều khoản không kỳ thị của riêng mình, theo đó học sinh sẽ không được vào, hoặc loại trừ khỏi, bất cứ chương trình giáo dục trợ giúp Liên bang nào trên căn bản của tên

---

<sup>16</sup> 20 U.S.C. §§ 6823 (b) (2), 6825 (c) (1), (2), 6826 (d) (4). Hiện nay, tất cả các SEA nhận quỹ Liên bang theo Tiêu đề III, Phần A vì họ đều có một kế hoạch đã được phê duyệt. Xem *id.* §§ 6821, 6823. Các EA có quyền bảo lưu không quá 5 phần trăm của các quỹ cho một số các sinh hoạt cấp Tiểu bang, và không quá 15 phần trăm của các quỹ cho tài trợ phụ cho các khu học đã trải qua một sự gia tăng đáng kể về số lượng hoặc tỷ lệ phần trăm trẻ nhập cư. *Id.* §§ 6821 (b) (2), 6824 (d) (1). Khi đề cập đến tài trợ phụ của Tiêu đề III, Phần A cho các khu học, bản hướng dẫn này nói đến một phần của các quỹ Liên bang (trong đó phải có ít nhất 80 phần trăm của tổng số) mà phải được cung cấp cho các khu học dựa trên dân số học sinh EL trong mỗi khu học. *Id.* § 6824 (a). Để biết thêm thông tin về các tài trợ của Tiêu đề III, xem <http://www2.ed.gov/programs/sfgp/index.html>.

<sup>17</sup> 20 U.S.C. §§ 6824 (b), 6871.

<sup>18</sup> Điều này bao gồm các điều kiện mà các khu học hàng năm giám định học sinh EL về trình độ Anh ngữ, *id.* §§ 6311 (b) (7) (Tiêu đề I), 6823 (b) (3) (C) (Tiêu đề III); quy định về các văn bản thông báo rõ ràng cho phụ huynh của các học sinh EL, *id.* §§ 6312 (g) (1) - (3) (Tiêu đề I), 7012 (a) - (d) (Tiêu đề III); cấm kỳ thị trên căn bản của tên gia đình và tình trạng ngôn ngữ dân tộc thiểu số, *id.* §§ 6312 (g) (5) (Tiêu đề I), 7012 (f) (Tiêu đề III); và các quy định về mức tiền bộ thích hợp hàng năm, *id.* §§ 6311 (b) (2) (C) (v) (II) (dd), 6311 (b) (3) (C) (ix) (III) (Tiêu đề I), 6842 (a) (3) (A) (iii) (Tiêu đề III).

<sup>19</sup> 20 U.S.C. § 6825 (g).

gia đình hoặc ngôn ngữ dân tộc thiểu số.<sup>20</sup>Ngoài ra, các SEA và khu học nhận tài trợ theo Tiêu đề III phải thường xuyên xác định hiệu quả của chương trình khu học chánh trong việc hỗ trợ học sinh EL đạt được trình độ thông thạo Anh ngữ và đáp ứng các khó khăn của nội dung học tập và tiêu chuẩn thành tích học tập của học sinh.<sup>21</sup> Các SEA có trách nhiệm đánh giá và bảo đảm là các khu học chánh nhận tài trợ phụ của Tiêu đề III tuân theo tất cả các điều kiện của Tiêu đề III.<sup>22</sup>

## II. Các Vấn đề Dân quyền Chung

Qua công việc thực thi pháp luật của OCR và DOJ, các Bộ đã xác định một số lãnh vực thường dẫn đến việc không tuân phục bởi các khu học chánh và các SEA có lúc gặp phải khi cố gắng đáp ứng các nghĩa vụ Liên bang của họ đối với học sinh EL. Bức thư này cung cấp các hướng dẫn về các vấn đề này và giải thích cách thức các Bộ đánh giá xem SEA và các khu học chánh có đáp ứng được các nghĩa vụ chung của họ hay không để:

- A. *Xác định và đánh giá học sinh EL cần hỗ trợ ngôn ngữ một cách kịp thời, hợp lệ, và đáng tin cậy;*
- B. *Cung cấp học sinh EL với một chương trình hỗ trợ ngôn ngữ có tích cách giáo dục vững chắc và đã được chứng minh là thành công;*
- C. *Đủ nhân viên và đủ hậu thuẫn cho các chương trình hỗ trợ ngôn ngữ cho học sinh EL;*
- D. *Bảo đảm học sinh EL có cơ hội bình đẳng để tham gia đúng nghĩa vào tất cả các hoạt động trong giáo trình và ngoại khóa, bao gồm cả chương trình giảng dạy chính, yêu cầu đòi hỏi tốt nghiệp, các khóa học chuyên nghiệp và tiên tiến và các chương trình, thể thao, và các câu lạc bộ;*
- E. *Tránh sự chia tách không cần thiết đối với học sinh EL;*
- F. *Bảo đảm là học sinh EL có khuyết tật theo Đạo luật Giáo dục Người có Khuyết tật (IDEA) hoặc Mục 504 được giám định một cách kịp thời và thích hợp cho các dịch vụ giáo dục chuyên nghiệp và các dịch vụ liên quan đến khuyết tật và nhu cầu ngôn ngữ của các em được xem xét khi giám định và cung cấp dịch vụ ;*
- G. *Đáp ứng nhu cầu của học sinh EL không muốn tham gia vào các chương trình hỗ trợ ngôn ngữ;*

---

<sup>20</sup> *Id.* §§ 6312 (g) (5) (Tiêu đề I), 7012 (f) (Tiêu đề III).

<sup>21</sup> *Id.* § 6841 (b) (2) (đòi hỏi mỗi khu học nhận các quỹ của Tiêu đề III, Phần A phải tham gia vào một cuộc tự giám định mỗi hai năm và dựa vào đó SEA xác định hiệu quả và cải thiện các chương trình và hoạt động của LEA).

<sup>22</sup> *Id.* §§ 6823 (b) (3) (C) và (D), (b) (5), 6841 (b) (3), 6842; *xem thêm* chú thích 9 (trích dẫn các quy định về nghĩa vụ của SEA là nơi nhận các quỹ Liên bang để giám sát các nơi nhận phụ).



- H. *Giám sát và giám định học sinh EL trong chương trình hỗ trợ ngôn ngữ để bảo đảm tiến độ của các em trong việc thu thập trình độ thông thạo Anh ngữ và nội dung chính của cấp lớp, ra khỏi chương trình học sinh EL từ các chương trình hỗ trợ ngôn ngữ khi họ thông thạo Anh ngữ, và giám sát học sinh ra khỏi chương trình để bảo đảm là các em không ra khỏi chương trình quá sớm và các khiếm khuyết học tập nảy sinh trong chương trình hỗ trợ ngôn ngữ được chỉnh đốn;*
- I. *Giám định hiệu quả của (các) chương trình hỗ trợ ngôn ngữ một khu học chánh để bảo đảm là học sinh EL trong mỗi chương trình đạt được trình độ thông thạo Anh ngữ và mỗi chương trình đã được tính toán hợp lý để cho phép học sinh EL đạt được sự bình đẳng trong việc tham gia vào các chương trình giảng dạy chuẩn trong một khoảng thời gian hợp lý;<sup>23</sup> và*
- J. *Bảo đảm thông tin liên lạc có ý nghĩa với cha mẹ LEP.*

Bản hướng dẫn này cũng đưa ra một loạt phương cách hành động tuy không thấu đáo nhưng các khu học có thể áp dụng để đáp ứng các nghĩa vụ về dân quyền của họ cho các học sinh EL. Tuy nhiên, trong hầu hết các trường hợp có nhiều cách để tuân theo các nghĩa vụ Liên bang được nêu trong bản hướng dẫn này.

Ngoài các vấn đề về dân quyền chung thảo luận trong bản hướng dẫn này đối với các chương trình học sinh EL, luật Liên bang cũng cấm tất cả các hình thức kỳ thị về chủng tộc, màu da, quốc gia gốc, giới tính, khuyết tật, và tôn giáo đối với học sinh EL. Thí dụ, trong số các điều kiện, các SEA, khu học, và trường học:

- Phải ghi danh tất cả các học sinh bất kể tình trạng nhập tịch hoặc di trú thật sự hay cảm nhận của các học sinh hoặc phụ huynh hoặc người giám hộ của các em<sup>24</sup>;
- Phải bảo vệ học sinh khỏi sự quấy rối kỳ thị trên căn bản chủng tộc, màu da, quốc gia gốc (kể cả cả tình trạng EL), giới tính, khuyết tật, hay tôn giáo<sup>25</sup>;
- Không được cấm các nhóm học sinh thuộc gốc thiểu số nói ngôn ngữ chính của họ trong ngày học mà không có một sự biện minh giáo dục nào;<sup>26</sup> và

---

<sup>23</sup> *Castañeda*, 648 F.2d tại 1011; xem thảo luận *infra* trong Phần II. Tôi, "Đánh giá hiệu quả của Chương trình EL của một Khu học."

<sup>24</sup> Thông tin thêm về các tiêu chuẩn pháp lý thích hợp liên quan đến những phương cách thực tiễn ghi danh học sinh nằm trong *Thư gửi Bạn Đồng nghiệp: Thủ tục Ghi danh Học* của các Bộ (08 Tháng 5, 2014), có sẵn tại [www.ed.gov/ocr/letters/colleague-201405.pdf](http://www.ed.gov/ocr/letters/colleague-201405.pdf).

<sup>25</sup> Thông tin thêm về các nghĩa vụ pháp lý để giải quyết sách nhiễu kỳ thị theo các luật dân quyền Liên bang có sẵn trong *Thư gửi Bạn Đồng nghiệp: Sách nhiễu và Bất nạt* của OCR (ngày 26 tháng Mười, 2010), có sẵn tại [www.ed.gov/ocr/letters/colleague-201010.pdf](http://www.ed.gov/ocr/letters/colleague-201010.pdf). DOJ chia sẻ quyền thực thi với OCR để thực thi các luật này và cũng có thể giải quyết vấn đề sách nhiễu trên căn bản tôn giáo theo Tiêu đề IV của Đạo luật Dân quyền 1964.

<sup>26</sup> Xem, thí dụ, *Rubio v. Turner Unified Sch. Dist. Số 402*, 453 F. Supp. 2d 1295 (D. Kan., 2006) (Tiêu đề VI được nêu ra từ việc cấm nói tiếng Tây Ban Nha bởi một nhà trường). Học sinh EL, giống như nhiều học sinh khác, thường cảm thấy thoải mái nhất khi dùng ngôn ngữ chính của các em, đặc biệt là những lúc không phải giờ học, trong khi ở phòng ăn hoặc ngoài hành lang.

- Không được trả thù, đe dọa, hăm dọa, ép buộc, hoặc kỳ thị bất cứ cá nhân nào dưới bất kỳ hình thức nào khi họ nêu mối quan tâm về dân quyền với nhà trường hoặc làm chứng hoặc tham gia dưới bất cứ hình thức nào vào một cuộc điều tra hoặc thủ tục tố tụng của trường, của OCR, hoặc DOJ.<sup>27</sup>

Mặc dù các vấn đề này nằm ở ngoài tâm điểm của bản hướng dẫn này, các Bộ khuyến khích mạnh mẽ các SEA và các khu học chánh duyệt xét các vấn đề này và các điều kiện không kỳ thị khác để bảo đảm các học sinh EL, và tất cả các học sinh, đều bình đẳng tiếp cận với các cơ hội giáo dục .

#### A. Nhận diện và Giám định Tất cả các Học sinh có Tiềm năng là Học sinh EL

Một trong những "biện pháp tích cực" và "[các]hành động thích hợp" quan trọng nhất mà các khu học phải thi hành để mở các chương trình giảng dạy cho học sinh EL và để giải quyết trình độ Anh ngữ hạn chế của các em là thứ nhất nhận diện kịp thời học sinh EL cần dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ.<sup>28</sup> Các khu học phải đưa thông báo trong vòng ba mươi ngày kể từ ngày khai giảng cho tất cả phụ huynh học sinh EL liên quan đến việc xác định các học sinh EL và đặt các em vào một chương trình giáo dục giảng dạy ngôn ngữ.<sup>29</sup> Các khu học phải, tùy vào mức độ giới hạn thực tế, dịch các thông báo này sang một ngôn ngữ mà phụ huynh có thể hiểu được.<sup>30</sup> Nếu dịch thành văn bản không thực tiễn, khu học chánh phải cung cấp cho các phụ huynh LEP thông dịch bằng lời miễn phí các thông tin trên văn bản.<sup>31</sup> Với nghĩa vụ và trách nhiệm nhận diện kịp thời tất cả học sinh EL, khu học chánh cần phải đánh giá trình độ thành thạo Anh ngữ của tiềm năng học sinh EL và xác định học sinh không thành thạo Anh ngữ là học sinh EL càng sớm càng tốt và sớm hơn thời hạn thông báo ba mươi ngày.

Hầu hết các khu học chánh sử dụng khảo sát ngôn ngữ ở nhà (HLS) khi ghi danh để thu thập thông tin về gốc ngôn ngữ của học sinh (thí dụ, ngôn ngữ học đầu tiên, ngôn ngữ học sinh sử dụng thường xuyên nhất, và ngôn ngữ sử dụng trong nhà). Khảo sát HLS xác định những học sinh nào nên được giới thiệu vào một cuộc giám định khả năng thông thạo Anh ngữ ("ELP") để khẳng định xem các em có cần được phân loại là học sinh EL không, là các học sinh được hưởng các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ. Học sinh lúc ban đầu được nhận diện bởi một khảo sát HLS hoặc các phương tiện khác để trắc nghiệm khả năng thông thạo

---

<sup>27</sup> Thông tin thêm về các nghĩa vụ pháp lý liên quan đến việc cấm không được trả thù theo luật dân quyền Liên bang có sẵn tại *Thư gửi Bạn Đồng nghiệp: Trả thù* (24 tháng Tư, 2013) có sẵn tại [www.ed.gov/ocr/letters/colleague-201304.html](http://www.ed.gov/ocr/letters/colleague-201304.html). Xem thêm 34 C.F.R. § 100,7 (e) (Tiêu đề VI); 34 CFR § 106,71 (Tiêu đề IX) (kết hợp 34 CFR §100.7 (e) bằng cách tham chiếu); 34 CFR § 104,61 (504) (kết hợp 34 C.F.R. §100.7(e) qua tham chiếu); 28 C.F.R. § 42.107(e) (Tiêu đề VI); 28 C.F.R. § 54.605 (Tiêu đề IX) (kết hợp 28 C.F.R. § 42.107(e) by reference); 28 C.F.R. § 35.134 (Tiêu đề II). DOJ giải thích EEOA cấm trả thù, phù hợp với giải thích của Tối Cao Pháp Viện về một số các đạo luật chống kỳ thị tương tự trong đó có cấm trả thù. Xem, e.g., *Gomez-Perez v. Potter*, 553 U.S. 474 (2008) (nhận định một quyền hành động cho sự trả thù theo các điều khoản khu vực Liên bang của Đạo luật Kỳ thị Tuổi tác Khi Tuyển dụng năm 1967); *CBOCS West, Inc. v. Humphries*, 553 U.S. 442 (2008) (nhận định một quyền hành động cho sự trả thù theo 42 U.S.C. § 1981); *Jackson v. Birmingham Bd. of Educ.*, 544 U.S. 167 (2005) (nhận định một quyền hành động cho sự trả thù theo Tiêu đề IX của Tu Chính Giáo dục năm 1972).

<sup>28</sup> Xem ở trên bản viết kèm ghi chú 9-11 (Thảo luận Tiêu đề VI, các điều lệ và hướng dẫn của Tiêu đề VI, và *Lau*) và ghi chú 12 (thảo luận EEOA).

<sup>29</sup> U.S.C. §§ 6312(g)(1) (Tiêu đề I), 7012(a) (Tiêu đề III).

<sup>30</sup> *Id.* §§ 6312(g)(2) (Tiêu đề I), 7012(c) (Tiêu đề III).

<sup>31</sup> Xem 67 Fed. Reg. 71,710, 71,750 (2002). Nghĩa vụ này phù hợp với các nghĩa vụ trong Tiêu đề VI và EEOA của các khu học chánh để bảo đảm việc truyền thông có ý nghĩa với các phụ huynh LEP. Xem thảo luận *infra* trong Phần II. J, “Bảo đảm Truyền thông có Ý nghĩa với Phụ huynh có Khả năng Anh ngữ Hạn chế.”

Anh ngữ thường được gọi là những người có một Ngôn ngữ Chính hay Ngôn ngữ ở Nhà khác với Anh ngữ (PHLOTE).

Các khu học chánh phải có sẵn các thủ tục để nhận diện chính xác và kịp thời các học sinh PHLOTE và ấn định các em có phải là học sinh EL hay không qua một giám định ELP hợp lệ và đáng tin cậy.<sup>32</sup>

Giám định ELP phải đánh giá trình độ thông thạo của học sinh trong cả bốn lãnh vực Anh ngữ (tức là, nói, nghe, đọc, viết).<sup>33</sup> Các Bộ nhận định là một số SEA và khu học chánh sử dụng giám định ELP để đánh giá khả năng nghe, nói, trình độ sẵn sàng- đọc và viết của học sinh nhập học mẫu giáo PHLOTE.<sup>34</sup>

- Thí dụ 1: Để đẩy nhanh việc đặt chỗ thích hợp cho học sinh EL, nhiều trường đã cho phụ huynh hoàn tất một HLS và đánh giá trình độ thông thạo Anh ngữ của học sinh PHLOTE trước khi bắt đầu năm học. Một số khu học chánh đã cho cha mẹ hoàn tất một HLS trước khi lớp học bắt đầu, và sau đó trải nghiệm học sinh PHLOTE trong vòng một tuần khi lớp học bắt đầu để giảm thiểu những gián đoạn gây ra do những thay đổi khi đặt chỗ cho học sinh EL.

Một số thí dụ dẫn chứng cho thấy các Bộ đã xác định được những vấn đề tuân thủ về lãnh vực nhận diện và đặt chỗ cho học sinh EL bao gồm khi các khu học chánh: (1) không có một quy trình tại chỗ để xác định ngôn ngữ chính hoặc ngôn ngữ ở nhà của tất cả học sinh nhập học; (2) sử dụng một phương pháp nhận diện, chẳng hạn như một HLS không đầy đủ, và đã không xác định được con số đáng kể các học sinh EL tiềm tàng; (3) không trải nghiệm trình độ Anh ngữ của tất cả học sinh PHLOTE, dẫn đến sự nhận diện không hết các học sinh EL; (4) trì hoãn việc

---

<sup>32</sup> Xem *Bản Hướng dẫn năm 1991 của OCR*; cũng xem, *Rios v. Read*, 480 F. Supp. 14, 23 (E.D.N.Y. 1978) (đòi hỏi “trắc nghiệm khách quan, chính đáng được tiến hành do nhân viên có khả năng”); *Cintron v. Brentwood*, 455 F. Supp. 57, 64 (E.D.N.Y. 1978) (đòi hỏi các trắc nghiệm “đánh giá trị” trình độ Anh ngữ); *Keyes v. Sch. Dist. Số 1*, 576 F. Supp. 1503, 1513-1514, 1518 (D. Colo. 1983) (không có một thủ tục trắc nghiệm chính thức hợp lệ để xác định học sinh EL là vi phạm EEOA).

<sup>33</sup> Xem *Bản hướng dẫn 1991 của OCR*; *Rios*, 480 F. Supp. tại 23-24 (thấy những chương trình song ngữ của khu học chánh đã vi phạm Tiêu đề VI và EEOA trong một số lãnh vực kể cả nhận diện các học sinh EL bằng cách trắc nghiệm khả năng nghe và ngữ vựng của các em nhưng “không đo khả năng đọc và viết bằng Anh ngữ” và giải thích là “Khu học có nghĩa vụ nhận diện trẻ em cần được giáo dục song ngữ bằng trắc nghiệm khách quan và hợp lệ được thực hiện bởi nhân viên có khả năng”); *Keyes*, 576 F. Supp. tại 1518-1519 (lưu ý là “chú trọng vào việc thu thập khả năng nói Anh ngữ cho học sinh LEP là một nguyên nhân khác cho mối quan tâm” vì “khả năng đọc và viết cũng là cần thiết ... [để] có sự bình đẳng trong việc tham gia”); cũng xem 20 USC § 7801 (25) (được phân loại là LEP theo ESEA là các học sinh chào đời ở ngoài nước Mỹ hoặc những người nói Anh ngữ không phải bản xứ và những người gặp “khó khăn trong việc nói, đọc, viết, hoặc hiểu Anh ngữ”), § 1401 (18) (tương tự như IDEA); *Thông báo về Giải thích Cuối cùng cho Tiêu đề III của Đạo luật Giáo dục Tiểu học và Trung học năm 1965 (ESEA), được tu chính bởi Đạo luật Không trẻ nào Bị Bỏ rơi năm 2001*, 73 Fed. Reg. 61.831 (17 tháng Mười, 2008) (sau đây gọi “2008 NOI cho Tiêu đề III”); 34 CFR § 200,6 (b) (3) (i).

<sup>34</sup> Đối với các mục đích của tài liệu này, “nghe” và “hiểu biết” là những chữ thay thế cho nhau được. Quốc hội thường gọi “nghe” như là một trong “bốn lãnh vực được công nhận.” 20 USC § 6823 (b) (2) (Tiêu đề III); cũng xem *id.* § 6841 (d) (1) (Tiêu đề III). Nhưng xem *id.* §§ 6826 (d) (4) (Tiêu đề III) (“hiểu”), 7801 (25) (“hiểu biết”). ED cũng vậy đã gọi lãnh vực là “nghe” trong một số tài liệu gần đây liên quan đến học sinh EL. Xem, thí dụ, 2008 NOI cho Tiêu đề III, 73 Fed. Reg. 61.828, 61.829 n.5 (17 Tháng Mười, 2008); 34 CFR § 200,6 (b) (3) (i). Ngược lại, OCR trong quá khứ đã sử dụng chữ “hiểu biết” để mô tả lãnh vực được mô tả trong văn bản là “nghe”.

đánh giá học sinh PHLOTE đưa đến kết quả là từ chối dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ; hoặc (5) không đánh giá trình độ thông thạo của học sinh PHLOTE trong cả bốn khía cạnh ngôn ngữ (thí dụ, chỉ đánh giá học sinh về nghe và nói và kết quả là thiếu một số lượng lớn các học sinh EL).

Trong cuộc điều tra của họ, các Bộ xem xét, trong số những vấn đề khác, là:

- ✓ *Các khu học có các thủ tục để nhận diện chính xác các học sinh EL một cách kịp thời, hợp lệ, và đáng tin cậy để các em được có cơ hội tham gia đáng kể và bình đẳng trong các chương trình giáo dục của khu học; và*

Khi các SEA chỉ thị cách thức mà các khu học chánh nhận diện và/hoặc giám định học sinh EL, cơ chế Tiểu bang đặt ra đáp ứng các đòi hỏi mô tả trong phần này.

## **B. Cung cấp Học sinh EL với Chương trình Hỗ trợ Ngôn ngữ**

Khi học sinh EL được nhận diện dựa trên một trắc nghiệm ELP hợp lệ và đáng tin cậy, khu học chánh phải cung cấp cho các em các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ thích hợp. Dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ hoặc các chương trình dành cho học sinh EL phải có tính cách giáo dục vững chắc trên lý thuyết và có hữu hiệu trên thực tế; Tuy nhiên, các luật dân quyền không đòi hỏi bất cứ chương trình rõ ràng hoặc phương pháp giảng dạy cho học sinh EL.<sup>35</sup> Học sinh trong chương trình EL phải nhận được các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ thích hợp cho đến khi các em thông thạo Anh ngữ và có thể tham gia có ý nghĩa trong các chương trình giáo dục của khu học mà không cần dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ.

---

<sup>35</sup> *Castañeda*, 648 F.2d tại 1009-101. Một số chương trình EL phổ biến để học Anh ngữ được coi là có tính cách giáo dục vững chắc trên lý thuyết theo mũi chĩa đầu tiên của *Castañeda* bao gồm:

- Anh ngữ như một Ngôn ngữ Thứ Hai (ESL), còn được gọi là Phát Triển Anh Ngữ (ELD), là một chương trình về các kỹ thuật, phương pháp, và chương trình đào tạo chuyên ngành được thiết kế để dạy học sinh EL một cách rõ ràng về Anh ngữ, bao gồm các ngữ vựng học thuật cần thiết để tiếp cận nội dung giảng dạy, và để phát triển khả năng Anh ngữ của mình trong tất cả bốn lãnh vực ngôn ngữ (tức là nói, nghe, đọc, viết). Giảng dạy ESL thường bằng Anh ngữ với sự sử dụng rất ít (các) ngôn ngữ chính của học sinh EL.
- Anh ngữ Ngâm mình vào Cơ Cấu (SEI) là một chương trình được thiết kế để truyền đạt các khả năng Anh ngữ để học sinh EL có thể chuyển tiếp và thành công trong một lớp học chính thống chỉ dùng Anh ngữ một khi đã thành thạo Anh ngữ. Tất cả sự giảng dạy trong một chương trình chiến lược ngâm là bằng Anh ngữ. Giáo viên được huấn luyện chuyên môn trong việc đáp ứng nhu cầu của học sinh EL (*thí dụ*, một chứng chỉ giảng dạy ESL và/hoặc huấn luyện SEI), và đã chứng minh khả năng mạnh mẽ trong việc thúc đẩy các chiến lược ELD và SEI để đảm bảo học sinh EL tiếp cận được nội dung giảng dạy.
- Giáo dục Song ngữ Chuyên tiếp (TBE), còn được gọi là sớm ra khỏi chương trình giáo dục song ngữ, là một chương trình mà sử dụng ngôn ngữ chính của học sinh trong sự giảng dạy. Chương trình duy trì và phát triển các năng khiếu trong ngôn ngữ chính trong khi giới thiệu, duy trì và phát triển năng khiếu Anh ngữ. Mục đích chính của một chương trình TBE là để tạo điều kiện chuyển tiếp học sinh EL sang một chương trình giảng dạy hoàn toàn bằng Anh ngữ, trong khi học sinh được hướng dẫn môn học trong ngôn ngữ chính của mình đến mức cần thiết mà thôi.
- Chương trình Luồng Ngõ, còn được gọi là hai chiều hoặc phát triển, là một chương trình song ngữ mà mục đích là để học sinh phát triển khả năng thành thạo trong hai ngôn ngữ bằng cách được giảng dạy bằng Anh ngữ và một ngôn ngữ khác trong một lớp học thường bao gồm một nửa học sinh mà Anh ngữ là ngôn ngữ chính và một nửa nói ngôn ngữ chính khác.

Trong các khu học hoặc trường học mà có ít số lượng học sinh EL, học sinh EL vẫn phải nhận được các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ; tuy nhiên, các chương trình EL có thể ít chính thức hơn. Các chương trình EL bổ túc không đề cập đến ở trên cũng có thể đáp ứng các điều kiện dân quyền.

Các chương trình EL phải được thiết kế và tính toán hợp lý để cho phép học sinh EL đạt được cả trình độ thông thạo Anh ngữ và sự bình đẳng trong việc tham gia vào các chương trình giảng dạy chuẩn trong một thời gian hợp lý.<sup>36</sup> Trình độ Anh ngữ, cấp lớp, quá trình giáo dục, cũng như quá trình ngôn ngữ của mỗi học sinh EL, phải được xem xét để xác định chương trình dịch vụ EL nào phù hợp cho học sinh EL. Thí dụ, một số khu học chánh đã thiết kế chương trình để đáp ứng các nhu cầu độc đáo của học sinh EL mà sự giáo dục chính thức đã bị gián đoạn trong nước gốc của các em (có lẽ do sự xáo trộn, chiến tranh, bệnh tật, đói kém, hoặc các hoàn cảnh khác đưa đến việc giảng dạy giáo dục bị mất).

Để cung cấp các dịch vụ chương trình EL thích hợp và đầy đủ dựa trên nhu cầu cá nhân của mỗi học sinh EL, và để tạo điều kiện cho quá trình chuyển đổi ra khỏi các dịch vụ đó trong một khoảng thời gian hợp lý, một khu học thông thường sẽ phải cung cấp thêm dịch vụ EL cho các học sinh EL kém thông thạo Anh ngữ nhất so với những em thông thạo hơn. Ngoài ra, khu học cần cung cấp các dịch vụ Phát triển Anh ngữ (ELD)/Anh ngữ như một Ngôn ngữ Thứ Hai (ESL) cho các học sinh EL có cùng hoặc tương đương trình độ ELP để bảo đảm các dịch vụ này đáp ứng và phù hợp với trình độ ELP của các em.

- Thí dụ 2: Một học sinh EL trình độ sơ cấp nằm trong một chương trình giáo dục song ngữ chuyển tiếp (TBE) là một người mà ngôn ngữ chính là Tây Ban Nha có thể được giảng dạy bằng tiếng Tây Ban Nha 80 phần trăm phần giảng dạy chính của em và hai tiết học ESL mỗi ngày. Khi trình độ Anh ngữ của em tăng đến trình độ trung cấp, khu học có thể giảm tỷ lệ giảng dạy chính bằng tiếng Tây Ban Nha bằng cách chuyển em vào một lớp nội dung bằng tiếng Tây Ban Nha, một tiết học ESL, và các lớp nội dung được che chở<sup>37</sup> bằng Anh ngữ với những học sinh không phải là học sinh EL.<sup>38</sup>
- Thí dụ 3: Một học sinh EL trình độ sơ cấp có thể nhận được hai tiết học giảng dạy ELD mỗi ngày, các lớp nội dung được che chở chỉ dành cho EL về xã hội học và nghệ thuật ngôn ngữ, các lớp nội dung được che chở về toán và khoa học thì có cả học sinh EL và không EL. Khi trình độ Anh ngữ của em tăng đến một trình độ trung cấp cao, em chuyển

<sup>36</sup> *Castañeda, 648 F.2d at 1011.*

<sup>37</sup> Bản hướng dẫn này sử dụng chữ "lớp có nội dung được che chở" có nghĩa là Giảng dạy Anh ngữ được Che chở, là một phương pháp giảng dạy được sử dụng để giúp sự giảng dạy bằng Anh ngữ dễ hiểu cho học sinh EL. Phương pháp giảng dạy được che chở giúp học sinh EL triển khai kiến thức về nội dung đúng theo cấp lớp, kỹ năng học tập, và tăng độ thông thạo Anh ngữ. Trong lớp nội dung được che chở, giáo viên sử dụng một loạt các chiến lược giảng dạy để làm cho nội dung (thí dụ, toán, khoa học, xã hội học) dễ hiểu cho học sinh EL đồng thời thúc đẩy sự phát triển Anh ngữ của các em (*thí dụ*, kết nối nội dung mới với kiến thức trước đây của học sinh, giàn giáo, học tập hợp tác, và hỗ trợ trực quan).

<sup>38</sup> Bản hướng dẫn này sử dụng thuật ngữ học sinh "không phải là EL" có nghĩa là cả học sinh "cựu EL" và học sinh "chưa từng là EL bao giờ". Học sinh "Cựu EL" là những người được xác định là EL hoặc ghi danh vào một chương trình EL, nhưng sau đó đã đạt các tiêu chuẩn để ra khỏi EL. Học sinh "chưa từng là EL bao giờ" là những người chưa bao giờ được xác định là EL hoặc không bao giờ tham gia vào một chương trình EL. Nhóm này bao gồm học sinh PHLOTE đã trải nghiệm là "thông thạo" Anh ngữ trong việc giám định hợp lệ và đáng tin cậy - tức là, Thông thạo Anh ngữ từ lúc Ban đầu (IFEP). Học sinh được xác định là học sinh EL nhưng cha mẹ muốn các em ra khỏi chương trình EL, thì các em hoặc là học sinh "EL" hay là học sinh "cựu EL" (tùy thuộc vào việc họ đáp ứng các tiêu chuẩn cần thiết để họ ra khỏi EL), chứ không phải là học sinh "chưa từng là EL bao giờ".

sang một tiết học ELD hàng ngày để đánh vào khiếm khuyết của trình độ viết Anh ngữ, và các lớp nội dung được che chở với các học sinh EL và không EL.

- **Thí dụ 4:** Một khu học ghi danh các học sinh EL vào trường trung học, các em có nhiều trình độ thông thạo Anh ngữ và nhiều năm học trong chương trình EL khác nhau. Nhận thức được là học sinh EL khác nhau có những nhu cầu khác nhau, khu học thiết lập những lớp ELD chỉ học sinh EL đáp ứng một cách thích hợp vào trình độ Anh ngữ của học sinh và các nhu cầu rõ ràng của các học sinh EL dài hạn. Ngoài lớp Anh ngữ đúng cấp, các học sinh EL học thêm những lớp ELD này, chúng được thiết kế để cung cấp các dịch vụ phát triển ngôn ngữ với sự chú trọng vào ngữ vựng học thuật cao cấp và viết bình luận. Các học sinh EL cũng nhận được sự giảng dạy tích hợp ELD trong các lớp nội dung đúng cấp từ các giáo viên có chứng nhận về nội dung, họ đã được huấn luyện đầy đủ về các kỹ thuật ELD và che chở.

Một số thí dụ về việc các Bộ nhận diện các vấn đề tuân phục bao gồm khi khu học chánh: (1) loại trừ các học sinh mẫu giáo, hay học sinh EL có mâu thuẫn trong thời khóa biểu, ra khỏi chương trình EL của trường; (2) chỉ có các trợ lý bổ sung hướng dẫn giáo dục thường xuyên, cũng là người dạy kèm các học sinh EL, thay vì các giáo viên đã được huấn luyện đầy đủ để thực hiện chương trình EL; (3) không cung cấp một chương trình EL cho một tập hợp nhỏ các học sinh EL, như học sinh khuyết tật và học sinh nói ngôn ngữ cụ thể nào khác; (4) ngừng cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ khi học sinh EL đạt được trình độ Anh ngữ cao hơn nhưng chưa đạt tiêu chuẩn để ra khỏi chương trình (kể cả trình độ thông thạo trong một cuộc giám định ELP hợp lệ và đáng tin cậy); hoặc (5) không giải quyết các nhu cầu của học sinh EL đã không đạt được tiến bộ dự kiến trong việc học Anh ngữ và đã không đạt tiêu chuẩn để ra khỏi chương trình mặc dù đã được gia hạn thời gian trong chương trình EL.

Trong các cuộc điều tra, các Bộ xem xét, cùng với các điều khác, là:

- ✓ *Trường có cung cấp cho tất cả học sinh EL với các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ để giải quyết trình độ thông thạo ngôn ngữ Anh ngữ của các em và cung cấp cho các em một cơ hội bình đẳng để tham gia một cách có ý nghĩa vào các chương trình của khu học hay không;*
- ✓ *Mỗi chương trình hỗ trợ ngôn ngữ cho học sinh EL mà khu học cung cấp có đáp ứng các tiêu chuẩn Castañeda được mô tả trong tài liệu này hay không; và*
- ✓ *Khi các SEA chỉ thị về cách thức mà các khu học chánh cung cấp chương trình EL, các điều kiện do Tiểu bang ấn định có đáp ứng các tiêu chuẩn được mô tả trong tiểu mục này hay không.*

### **C. Cung cấp Nhân viên và Hỗ trợ Chương trình EL**

Các khu học có nghĩa vụ cung cấp nhân sự và nguồn lực cần thiết để thực hiện một cách hữu hiệu các chương trình EL mà họ chọn. Nghĩa vụ này bao gồm việc có đủ các giáo viên với trình

độ cao để cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ, các quản trị viên được huấn luyện để có thể đánh giá các giáo viên, và các vật liệu đầy đủ và thích hợp cho các chương trình EL.

Ở mức tối thiểu, mọi khu học chánh có trách nhiệm bảo đảm là có đủ số lượng giáo viên để giảng dạy học sinh EL và các giáo viên này đã thành thạo các kỹ năng cần thiết để giảng dạy một cách hữu hiệu chương trình của Khu học cho học sinh EL.<sup>39</sup> Trong trường hợp tiêu chuẩn chính thức đã được thiết lập,

*thí dụ*, SEA đòi hỏi sự cho phép hoặc chứng nhận để dạy trong các chương trình EL cụ thể, hoặc một khu học thường đòi hỏi giáo viên của mình trong các môn học khác phải đáp ứng các điều kiện chính thức, một khu học chánh phải thuê những giáo viên đã có đủ tiêu chuẩn chính thức cần thiết để dạy học sinh EL hoặc yêu cầu các giáo viên tại chức qua khóa huấn luyện hoặc làm việc để đạt được các tiêu chuẩn chính thức cần thiết và đạt được các tiêu chuẩn chính thức này trong một thời gian hợp lý.

Trong một số trường hợp, tuy nhiên, sự chứng thực của SEA hoặc các điều kiện khác có thể không đủ nghiêm ngặt để bảo đảm là các giáo viên cho học sinh EL có những năng khiếu cần thiết để thực hiện chương trình EL mà khu học đã chọn. *Thí dụ*, trong *Castañeda*, SEA và khu học xem xét giáo viên đủ điều kiện để giảng dạy trong một chương trình song ngữ EL một khi họ đã hoàn thành khóa huấn luyện 100 giờ thiết kế để cung cấp hướng dẫn về các phương pháp giáo dục song ngữ và có 700 từ vựng tiếng Tây Ban Nha. Bởi vì rất nhiều giáo viên hoàn thành việc huấn luyện quy định đã được thấy là không giảng dạy một cách hữu hiệu trong một chương trình song ngữ Tây Ban Nha, tòa án đòi hỏi SEA và khu học chánh cải thiện sự đào tạo giáo viên song ngữ và phát triển phương pháp thích hợp để đánh giá trình độ của giáo viên hoàn tất việc huấn luyện.<sup>40</sup>

Như *Castañeda* nhận định, các SEA, qua các trách nhiệm hướng dẫn và giám sát của họ, cũng phải có các thủ tục để bảo đảm là các khu học chánh đã huấn luyện đầy đủ giáo viên để thực hiện các chương trình EL của họ. Điều này đặc biệt đúng khi sự thiết kế của (các) chương trình EL cá biệt do Tiểu bang yêu cầu. *Thí dụ*, nếu một tiểu bang đòi hỏi phải có một chương trình giáo dục

---

<sup>39</sup> SEA tiếp nhận quỹ ESEA Tiêu đề I, mà hiện nay là tất cả các SEA, phải đảm bảo là tất cả các giáo viên trong các môn học chính, bao gồm giáo viên của các học sinh EL, là giáo viên "có trình độ cao." 20 USC § 6319 (a). Có trình độ cao có nghĩa (1) có ít nhất một bằng cử nhân, (2) được sự chứng thực đầy đủ hoặc có giấy phép hành nghề của Tiểu bang, và (3) thể hiện khả năng thông thạo chuyên đề. *Id.* § 7801 (23). Nếu một SEA hoặc khu học chánh sử dụng một mô hình giảng dạy được che chở để phục vụ học sinh EL trong đó bao gồm các môn học chính ở cấp trung học (thí dụ, "toán học ESL" hay "khoa học ESL"), giáo viên phải được huấn luyện đầy đủ về các kỹ thuật che chở, đáp ứng bất cứ điều kiện nào của tiểu bang đối với giáo viên EL, và cũng phải thông thạo về các môn học chính (thí dụ, toán học hay khoa học) nữa. Nếu giáo viên Anh ngữ chính thức duy nhất là giáo viên EL, thì giáo viên này phải có trình độ cao về Anh ngữ nữa. Ngoài ra, giáo viên trong khu học chánh mà nhận được trợ cấp theo Tiêu đề III phải thông thạo Anh ngữ và bất cứ ngôn ngữ nào khác dùng trong việc giảng dạy, kể cả phải có năng khiếu ngôn ngữ dùng trong việc giảng dạy, bao gồm cả kỹ năng trao đổi thông tin bằng lời nói và văn viết. *Xem id.* § 6826 (c); *Castañeda*, 648 F.2d tại 1013 (đòi hỏi giáo viên đã được đào tạo và đủ điều kiện để cung cấp các loại giảng dạy hỗ trợ ngôn ngữ theo đòi hỏi của (các) chương trình EL được chọn.

<sup>40</sup> *Castañeda*, 648 F.2d tại 1005, 1013.



song ngữ rõ ràng, cả SEA và các khu học chánh phải bảo đảm giáo viên được đào tạo đầy đủ để họ có thể giảng dạy chương trình một cách hữu hiệu.<sup>41</sup>

Các SEA và khu học chánh đào tạo giáo viên EL cũng chịu trách nhiệm cho việc đánh giá xem sự huấn luyện của họ có đủ để chuẩn bị giáo viên thực hiện chương trình EL có hiệu quả hay không.<sup>42</sup> Để đáp ứng nghĩa vụ này, các khu học chánh cần phải bảo đảm là các quản trị viên đánh giá nhân viên trong chương trình EL được huấn luyện đầy đủ để có thể đánh giá một cách có ý nghĩa là giáo viên EL có sử dụng một cách thích hợp sự huấn luyện của họ trong lớp học và được chuẩn bị đầy đủ hay không để giảng dạy hầu bảo đảm là mô hình chương trình EL đạt được các mục tiêu giáo dục của mình một cách thành công.<sup>43</sup>

- Thí dụ 5: Một SEA nhận được khiếu nại là các giáo viên có được chứng thực ESL của Tiểu bang không có một số năng khiếu cần thiết cho việc dạy học ESL một cách hữu hiệu. Để đáp ứng với các khiếu nại này, SEA khảo sát các giáo viên được chứng thực ESL trong Tiểu bang và những người quản trị đánh giá các giáo viên để xác định các phạm vi mà giáo viên cần được huấn luyện và hỗ trợ thêm. SEA triển khai các huấn luyện bổ túc riêng biệt cho giáo viên để đáp ứng những nhu cầu đã xác định, đòi hỏi các giáo viên được huấn luyện cung cấp một bài học ESL như một phần của việc SEA đánh giá xem giáo viên có nắm vững nội dung đào tạo không, và cung cấp huấn luyện cho các quản trị viên về cách đánh giá giáo viên trong việc giảng dạy ESL đúng cách
- Thí dụ 6: Vì một khu học chánh không có đủ số hiệu trưởng với bằng cấp song ngữ của Tiểu bang để đánh giá giáo viên các lớp song ngữ, khu học chánh sử dụng quản trị viên cấp khu học có bằng cấp song ngữ để đi cùng với các hiệu trưởng chỉ nói Anh ngữ đến giám định các lớp học song ngữ.
- Thí dụ 7: Một khu học chánh với một chương trình Anh Ngữ Ngâm mình vào Cơ Cấu, bao gồm việc giảng dạy ESL và nội dung được che chở, không có đủ số giáo viên hoặc đủ điều kiện có chứng chỉ ESL để cung cấp dịch vụ ESL hoặc giáo viên đủ tiêu chuẩn khu vực nội dung được huấn luyện đầy đủ để che chở nội dung cho học sinh EL. Khu học chánh thiết lập một quy trình đào tạo tại chức về các kỹ thuật che chở, đòi hỏi tất cả giáo

---

<sup>41</sup> *Id.* tại 1012-113 (chi thị tòa án quận "đòi hỏi cả hai [Tiểu bang và khu học chánh] để thiết kế ra một chương trình huấn luyện tại chức cải tiến [cho giáo viên song ngữ] và một thủ tục trắc nghiệm hay đánh giá đầy đủ để giám định trình độ của giáo viên hoàn tất chương trình này"); *Castañeda v Pickard*, 781 F.2d 456, 470-72 (. 5 Cir. 1986) (xem xét các thay đổi của Tiểu bang và khu học và việc tìm kiếm các giáo viên được đào tạo đầy đủ); *cũng xem ở trên* ghi chú 9,12,14 và 15.

<sup>42</sup> *Castañeda*, 648 F.2d tại 1012-13.

<sup>43</sup> Để thực hiện một chương trình EL hữu hiệu, cần phải có một sự giám định có ý nghĩa để xem các giáo viên giảng dạy chương trình có đủ điều kiện để làm việc này không. Xem *Castañeda*, 648 F.2d tại 1013. Điều này bao gồm việc đảm bảo là những nhiệm vụ giám định sự giảng dạy của giáo viên chương trình EL, như hiệu trưởng, có đủ điều kiện để làm như vậy. Xem *Rios*, 480 F. Supp. tại 18, 23-24 (chương trình song ngữ của khu học đã vi phạm EEOA dựa trên những phát hiện trong đó có sử dụng các quản trị viên, là những người không biết song ngữ và thiếu đào tạo thích hợp để đánh giá giáo viên song ngữ).

viên nội dung chính hoàn tất việc huấn luyện trong vòng hai năm, và đòi hỏi một phần tư số lượng nhân viên mới của mình phải lấy một chứng chỉ ESL trong vòng hai năm kể từ ngày được tuyển dụng.

Ngoài việc cung cấp giáo viên có trình độ, các khu học chánh cũng phải cung cấp cho học sinh EL có đủ nguồn lực và, nếu thích hợp, nhân viên hỗ trợ đủ trình độ. Thí dụ, học sinh EL được quyền nhận các tài liệu giảng dạy phù hợp trong chương trình EL, kể cả đầy đủ lượng tài liệu phát triển Anh ngữ có sẵn đúng mức độ Anh ngữ thông thạo và mức độ cấp lớp và các tài liệu song ngữ thích hợp cho các chương trình song ngữ. Nếu các Bộ thấy là tài liệu một khu học chánh không đầy đủ và/hoặc không thích hợp cho học sinh EL của họ, các Bộ muốn khu học thu thập đầy đủ các tài liệu thích hợp một cách kịp thời.

Các bán chuyên gia, trợ lý, hoặc người kèm học không thể thay thế giáo viên có trình độ và chỉ có thể được sử dụng như một biện pháp tạm thời trong khi khu học chánh thuê, huấn luyện, hoặc thu thập đủ giáo viên có trình độ để phục vụ học sinh EL của mình.<sup>44</sup> Và nếu một khu học sử dụng các bán chuyên gia để cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cho học sinh EL mà bỏ tước dịch vụ cung cấp bởi giáo viên,

họ chỉ có thể làm như vậy nếu các bán chuyên gia được huấn luyện để cung cấp các dịch vụ cho học sinh EL và giảng dạy dưới sự giám sát trực tiếp của một giáo viên có trình độ.<sup>45</sup>

Một số thí dụ về việc các Bộ đã xác định được các vấn đề tuân phục trong việc cung cấp nhân viên và đặt nguồn lợi vào một chương trình EL bao gồm vấn đề khi khu học chánh: (1) cung cấp dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ dựa trên mức nhân viên và số giáo viên có sẵn hơn là nhu cầu của học sinh; (2) sử dụng giáo viên lớp thường, bán chuyên gia, hoặc người kèm học chứ không phải là giáo viên ESL đủ điều kiện để giảng dạy ESL; hoặc (3) không huấn luyện đầy đủ cho các giáo viên lớp thường là những người dạy nội dung chính cho các học sinh EL.

Trong các điều tra của họ, các Bộ xem xét, trong số những điều khác, là:

- ✓ *Các khu học có cung cấp nhân viên có trình độ và các nguồn lực đầy đủ, kể cả vật liệu đầy đủ và thích hợp, để thực hiện chương trình lựa chọn của họ một cách hữu hiệu, và nếu họ thiếu một trong hai, họ có cố gắng một cách hữu hiệu để thu thập các điều trong một thời gian hợp lý hay không;*
- ✓ *Các khu học có đánh giá thường xuyên và đầy đủ để xem giáo viên chương trình EL có đáp ứng được điều kiện huấn luyện cần thiết hay không, và nếu không, có bảo đảm là họ đáp ứng một cách kịp thời hay không;*

---

<sup>44</sup> *Castañeda*, 648 F.2d tại 1013 (giải thích là phụ giáo song ngữ không thể thay thế giáo viên song ngữ và có thể chỉ được sử dụng như một biện pháp tạm thời trong khi khu học nỗ lực phối hợp để thu thập đủ số giáo viên song ngữ có trình độ nội trong một thời gian hợp lý).

<sup>45</sup> 20 U.S.C. § 6319 (c) - (g).

- ✓ *Các điều kiện huấn luyện của một khu học chánh có chuẩn bị đầy đủ các giáo viên và các quản trị viên của chương trình EL để thực hiện có hiệu quả chương trình của khu học và huấn luyện bổ túc khi cần thiết hay không; và*
- ✓ *Các SEA có bảo đảm, qua sự hướng dẫn, giám sát và đánh giá, là các khu học chánh có giáo viên đủ trình độ để cung cấp các chương trình EL của mình cho tất cả học sinh EL hay không.*

#### **D. Cung cấp sự Tiếp cận Đáng kể đến Tất cả các Chương trình Giảng dạy và Ngoại khóa**

Để có thể tham gia một cách bình đẳng và có ý nghĩa trong chương trình giảng dạy, học sinh EL phải đạt được trình độ thông thạo Anh ngữ và bù đắp sự khiếm khuyết nào nảy sinh trong các phạm vi khác của chương trình giảng dạy vì phải bỏ thêm thời gian cho ELD.<sup>46</sup> Như vậy, các SEA và khu học chánh cũng có nghĩa vụ đôi để cung cấp các chương trình hỗ trợ ngôn ngữ cho học sinh EL cũng như hỗ trợ trong các phạm vi khác của chương trình giảng dạy nơi mà sự tham gia bình đẳng của họ có thể bị ảnh hưởng vì sự suy yếu học vấn trong khi họ đang học Anh ngữ.<sup>47</sup> Nghĩa vụ đôi này đòi hỏi các trường học và các SEA thiết kế và thực hiện các chương trình EL được tính toán hợp lý để cho phép học sinh EL đạt được cả hai trình độ thông thạo Anh ngữ và sự bình đẳng trong việc tham gia vào các chương trình giảng dạy chuẩn trong một khoản thời gian hợp lý.<sup>48</sup>

Ngoài việc bảo đảm học sinh EL tiếp cận vào các chương trình giảng dạy chánh, các SEA và khu học chánh phải cung cấp cho học sinh EL cơ hội bình đẳng để tham gia có ý nghĩa vào tất cả các chương trình và hoạt động của SEA hoặc khu học chánh - bất kể là chương trình giảng dạy, đồng-chương trình giảng dạy, hay ngoại khóa.<sup>49</sup> Các chương trình và các sinh hoạt như vậy bao gồm các chương trình mầm non, các chương trình nam châm (magnet program), các chương trình huấn nghệ và giáo dục kỹ thuật, các dịch vụ tư vấn, các lớp học Đặt chỗ Cao cấp (Advanced Placement) và các khóa học Tú tài Quốc tế (International Baccalaureate), các chương trình năng khiếu và tài năng, các cơ hội trực tuyến và học tập từ xa, các sinh hoạt biểu diễn và nghệ thuật, thể thao và các hoạt động ngoại khóa như các câu lạc bộ và hiệp hội danh dự.

#### **1. Chương trình Giảng dạy Chính**

Trong suốt hành trình giáo dục của các em, từ lúc ghi danh học cho đến khi tốt nghiệp, học sinh EL được quyền hưởng sự giảng dạy trong chương trình giáo dục chính của nhà trường (thí dụ, môn đọc/ngôn ngữ, toán học, khoa học và xã hội học). Điều này bao gồm tiếp cận bình đẳng các cơ sở của trường, chẳng hạn như máy tính, các phòng thí nghiệm khoa học và các phòng thí nghiệm hoặc các cơ sở khác, để bảo đảm là học sinh EL có thể tham gia đúng nghĩa chương

<sup>46</sup> *Castañeda*, 648 F.2d tại 1.011.

<sup>47</sup> *id.*; xem thêm ghi chú ở trên 9, 12, 14, và 15.

<sup>48</sup> *Castañeda*, 648 F.2d tại 1011; cũng xem ở trên ghi chú 9, 12, 14, và 15.

<sup>49</sup> 34 CFR § 100,1-2; 20 U.S.C. § 1703 (f).

trình giáo dục. Tiếp cận chương trình giảng dạy chính một cách đúng nghĩa là một thành phần chính yếu trong việc bảo đảm là học sinh EL có được các công cụ để thành công trong các lớp học giáo dục phổ thông trong một thời gian hợp lý.

Một cách để đáp ứng nghĩa vụ này là cung cấp sự tiếp cận hoàn toàn vào các chương trình giảng dạy ở cấp thích hợp từ khi bắt đầu chương trình EL trong khi sử dụng các chiến lược hỗ trợ ngôn ngữ thích hợp trong chương trình giảng dạy chính để học sinh EL có thể tham gia có ý nghĩa trong khi các em thu thập Anh ngữ. Khi thiết kế chương trình giảng dạy cho thích ứng với học sinh EL, khu học chánh cũng phải bảo đảm là sự giảng dạy đặc biệt của họ (thí dụ như, các lớp song ngữ hoặc lớp nội dung được che chở) không được sử dụng một giáo trình bị làm loãng có thể dẫn đến tình trạng học sinh EL bị khiếm khuyết về trình độ học vấn khi các em chuyển từ chương trình EL vào các lớp học giáo dục tổng quát chung. Sự giảng dạy đặc biệt này nên được thiết kế sao cho các học sinh EL có thể đáp ứng tiêu chuẩn đúng cấp lớp trong một thời gian hợp lý. Các khu học cũng nên đặt học sinh EL vào các lớp đúng trình độ và tuổi để các em có thể tiếp cận có ý nghĩa một chương trình giảng dạy ở cấp thích hợp và có cơ hội bình đẳng để tốt nghiệp.<sup>50</sup>

- Thí dụ 8: Trong một chương trình song ngữ chuyển tiếp, một học sinh EL được dạy toán bằng tiếng Tây Ban Nha cũng nên truy cập cùng một giáo trình toán học giống như các học sinh không phải EL cùng lứa với cô ấy trong lớp học giáo dục nói chung. Tương tự như vậy, một lớp khoa học sử dụng sự giảng dạy được che chở cho học sinh EL nên cung cấp cùng nội dung và cùng sự tiếp cận đến các phòng thí nghiệm như các lớp học khoa học giáo dục chung. Và trong khi một học sinh EL ở cấp lớp chín mà giáo dục chính thức bị gián đoạn có thể cần sự giúp đỡ chú tâm về toán để bắt kịp chương trình toán cấp lớp của mình, chương trình EL của em phải giúp em tiếp cận được vào giáo trình đó và không hạn chế em vào một giáo trình toán cấp tiểu học.

Một cách khác, khu học chánh có thể sử dụng một chương trình giảng dạy tạm thời nhấn mạnh việc học Anh ngữ hơn các môn học khác, với điều kiện là bất cứ khiếm khuyết học tập tạm thời nào trong các môn học khác được khắc phục nội trong một thời gian thích hợp.<sup>51</sup> Nếu khu học

---

<sup>50</sup> Các bộ nhận ra là học sinh với một sự giáo dục chính thức bị gián đoạn (học sinh SIFE), nhất là ở các lớp cao hơn, có thể là dưới cấp lớp trong một số hoặc tất cả các môn học khi các em gia nhập một khu học chánh, và một số các khu học chánh cung cấp các chương trình phù hợp chuyên ngành để đáp ứng nhu cầu của các em. Các Bộ sẽ không xem các chương trình như vậy là cung cấp nội dung giảng dạy bị làm loãng không phù hợp nếu chương trình ở độ tuổi thích hợp, nội dung của sự giảng dạy liên quan đến chương trình giảng dạy chính và có tín chỉ cho điều kiện tốt nghiệp hay lên lớp, và học sinh SIFE có cơ hội để đáp ứng các tiêu chuẩn cấp lớp trong một khoảng thời gian hợp lý. Tuy nhiên, khu học chánh không thể đặt một học sinh SIFE ở tuổi trung học vào một chương trình trong khuôn viên trường trung cấp hay tiểu học bởi điều này sẽ không cho phép học sinh SIFE đáp ứng được các tiêu chuẩn của cấp lớp trung học và các điều kiện tốt nghiệp trong một khoảng thời gian hợp lý và sự đặt lớp này sẽ không phù hợp với tuổi.

<sup>51</sup> Xem *Castañeda*, 648 F.2d tại 1011 ("Một chương trình giảng dạy, trong thời kỳ đầu của sự nghiệp học vấn của [sinh viên EL] trong đó với mục tiêu chính của nó là sự phát triển của việc học Anh ngữ... [được phép] dù nếu kết quả của một chương trình như vậy là một sự hy sinh tạm thời của việc học trong các lãnh vực khác trong thời gian này "với điều kiện" hành động khắc phục hậu quả được thực hiện để vượt qua những khiếm khuyết học vấn "phát

chánh chọn sự tạm thời nhấn mạnh việc học Anh ngữ, họ giữ lại nghĩa vụ đo lường sự tiến bộ của học sinh EL trong các môn chính để xem học sinh có bị khiếm khuyết học vấn và cung cấp sự hỗ trợ cần thiết để khắc phục sự khiếm khuyết trong phạm vi nội dung xảy ra trong thời gian mà học sinh EL tập trung vào việc học Anh ngữ.<sup>52</sup> Để bảo đảm là học sinh EL có thể bắt kịp trong những lãnh vực chính trong một khoảng thời gian hợp lý, các khu học này phải cung cấp dịch vụ bồi hoàn và bổ túc để khắc phục những khiếm khuyết học vấn mà học sinh gặp phải khi chú tâm vào việc học Anh ngữ. Tương tự như vậy, các SEA phải bảo đảm qua sự hướng dẫn và giám sát là các chương trình EL của khu học chánh (dù có là bắt buộc bởi tiểu bang hay không) được thiết kế để giúp học sinh EL tham gia tương đối vào chương trình học chính trong một khoảng thời gian hợp lý và khu học chánh nhanh chóng khắc phục bất cứ khiếm khuyết học vấn nào phát sinh từ sự chú tâm vào việc học Anh ngữ.<sup>53</sup>

Đối với một chương trình EL được tính toán hợp lý để bảo đảm là học sinh EL tham gia một cách bình đẳng chương trình giảng dạy chuẩn trong một khoảng thời gian thích hợp, nếu một học sinh EL nhập lớp chín với trình độ Anh ngữ sơ cấp, khu học phải cung cấp dịch vụ EL để giúp học sinh đạt được bằng tốt nghiệp trung học thông thường trong bốn năm.<sup>54</sup> Ngoài ra, học sinh EL ở trường trung học, cũng giống như các bạn đồng lứa chưa bao giờ là EL, phải có cơ hội để cạnh tranh trong việc đạt các điều kiện vào đại học. Thí dụ, một khu học chánh phải bảo đảm là không có rào cản cơ cấu nào trong sự thiết kế chương trình học vấn

có thể ngăn ngừa sinh viên EL là người nhập học với trình độ Anh ngữ sơ cấp, không tốt nghiệp được đúng thời gian và hội đủ điều kiện để vào đại học.

Để đáp ứng nghĩa vụ của mình trong việc thiết kế và thực hiện các chương trình EL nhằm giúp học sinh EL đạt trình độ thông thạo Anh ngữ và tham gia bình đẳng vào các chương trình giảng dạy chuẩn, khu học chánh phải sử dụng phương pháp đánh giá và trắc nghiệm phù hợp và đáng tin cậy đã được xác nhận để đo lường khả năng Anh ngữ và kiến thức chương trình giảng dạy chính của học sinh EL. Chỉ bằng cách đo lường sự tiến bộ của các học sinh EL trong chương trình giảng dạy chính trong khi các em ở trong chương trình EL thì khu học chánh mới có thể bảo đảm là học sinh không gặp phải các "khiếm khuyết học vấn không thể khắc phục."<sup>55</sup> Nếu

---

sinh từ việc tham gia vào chương trình này theo cách mà giúp "học sinh" tham gia bình đẳng chương trình giảng dạy thông thường").

<sup>52</sup> Xem *id.* tại 1011-1014 (nhận định là khu học có thể chọn "chú tâm [] thứ nhất vào sự phát triển các năng khiếu Anh ngữ và sau đó cung cấp... học sinh giáo dục đền bù và bổ túc để khắc phục những khiếm khuyết trong các lãnh vực khác mà các em có thể gặp phải trong giai đoạn này "" miễn là trường học thiết kế các chương trình có tính toán hợp lý để giúp các sinh viên đạt được sự bình đẳng trong việc tham gia vào các chương trình giảng dạy chuẩn nội trong một thời gian thích hợp sau khi các em nhập vào hệ thống trường học. ").

<sup>53</sup> Xem ở trên ghi chú 9, 12, 14 & 15; cũng xem 20 U.S.C. § 6841 (Tiêu đề III đòi hỏi các LEA cung cấp cho các SEA với một sự đánh giá bao gồm, trong số những thứ khác, số lượng và tỷ lệ trẻ em trong các chương trình và các sinh hoạt đạt trình độ thông thạo tiếng Anh vào cuối mỗi năm học; và các SEA phải sử dụng sự đánh giá của LEA để xác định hiệu quả của các chương trình và sinh hoạt của LEA và cải thiện các chương trình và sinh hoạt này).

<sup>54</sup> Xem *Castañeda*, 648 F.2d tại 1011 (đòi hỏi các khu học chánh "thiết kế các chương trình được tính toán hợp lý để giúp sinh viên[EL] đạt được sự bình đẳng trong việc tham gia vào các chương trình giảng dạy chuẩn trong một thời gian thích hợp sau khi các em nhập vào hệ thống trường học").

<sup>55</sup> *Id.* tại 1014.

học sinh EL đang nhận giảng dạy trong nội dung môn học chính bằng ngôn ngữ chính của các em, khi trường đáng giá kiến thức của các em về nội dung đó, thì phải bao gồm trắc nghiệm bằng ngôn ngữ chính.<sup>56</sup>

- Thí dụ 9: Một khu học chánh có một chương trình Anh ngữ Ngâm mình vào Cơ Cấu (SEI), trong đó 20 phần trăm các học sinh EL chỉ nhận được một phần giáo trình K-3 xã hội học và khoa học trong các lớp ESL chuyên sâu của các em, trong khi 80 phần trăm học sinh EL còn lại thì nhận được một giáo trình trọn vẹn, đúng trình độ lớp về khoa học và xã hội học trong các lớp chờ học chung với học sinh không là EL. Khu học chánh thấy là số 20 phần trăm không tiến triển bằng số 80 phần trăm trong trắc nghiệm lớp ba về xã hội học và khoa học hoặc trong các trắc nghiệm ELP hàng năm. Với kết quả của dữ liệu này, khu học chánh cung cấp sự giảng dạy chuyên sâu và bổ túc về khoa học và xã hội học trong ngày học cho số 20 phần trăm các học sinh EL có hiệu năng thấp khi các em bắt đầu học lớp bốn. Để giải quyết thêm các khiếm khuyết học vấn, tiết học ESL được chỉ định kết hợp các bài học khoa học và xã hội đúng trình độ lớp vào các bài tập ESL tập trung vào các lãnh vực đọc và viết. Các khu học chánh cũng điều chỉnh chương trình SEI để khi học sinh EL trong lớp K-3 đạt trình độ trung cấp về Anh ngữ, các em chuyển ra khỏi giai đoạn thứ nhì của ESL, chỉ kết hợp một số bài học khoa học và xã hội học vào các lớp được chờ, có một giáo trình trọn vẹn về khoa học và xã hội học và cùng học với các học sinh không là EL.

Trong cuộc điều tra của họ, các Bộ xem xét, trong số những điều khác, là:

- ✓ *Các SEA và khu học chánh có thiết kế và thực hiện các chương trình EL được tính toán hợp lý để giúp học sinh EL đạt được cả hai trình độ Anh ngữ và sự bình đẳng trong việc tham gia vào các chương trình giảng dạy chuẩn nội trong một thời gian hợp lý hay không;*
- ✓ *Các SEA và khu học chánh có cung cấp các chương trình EL bảo đảm là học sinh EL tiếp cận được chương trình giảng dạy cấp lớp của các em để các em có thể đáp ứng được những điều kiện lên lớp và tốt nghiệp;*
- ✓ *Các SEA và khu học chánh cho học sinh EL cơ hội bình đẳng để tham gia có ý nghĩa vào các chương trình chuyên nghiệp - dù là chương trình giảng dạy, đồng-chương trình giảng dạy, hoặc ngoại khóa; và*

---

<sup>56</sup> Id. (nhận định là điều không thích hợp là nếu chỉ trắc nghiệm học sinh EL trong một chương trình song ngữ, mà chỉ trắc nghiệm về thành quả Anh ngữ thôi và "sự tiến bộ của... học sinh trong các lãnh vực khác... phải được đo lường bằng một trắc nghiệm chuẩn ngôn ngữ riêng của họ, vì không có thiết bị thích hợp khác để xác định sự tiến bộ của các em so với các bạn đồng lứa nói Anh ngữ "). Các SEA phải cung cấp những tiện nghi hợp lý khi giám định các học sinh EL, kể cả, cho đến mức giới hạn của sự thực tiễn, cung cấp sự giám định bằng ngôn ngữ có khả năng mang lại dữ liệu chính xác về những gì học sinh đó hiểu biết và có thể làm được trong các phạm vi nội dung học vấn. 20 U.S.C. § 6311 (b) (3) (C) (ix) (III). Các SEA cũng phải cố gắng hết sức để phát triển sự giám định học vấn bằng các ngôn ngữ khác cần thiết và không có sẵn, ngoài Anh ngữ, , id. § 6311 (b) (6), và các SEA không thể trì hoãn quá lâu việc giám định học sinh EL về môn đọc/ngôn ngữ bằng Anh ngữ, id. § 6311 (b) (3) (C) (x).

- ✓ *Chương trình thứ cấp của khu học chánh thiết lập một lối đi để học sinh EL tốt nghiệp trung học kịp thời và học sinh EL được tiếp cận bình đẳng với các chương trình và giảng dạy cấp cao để chuẩn bị các em vào đại học và nghề nghiệp.*

## **2. Các Khóa học và Chương trình Chuyên nghiệp và Cao cấp**

Khu học chánh không thể thẳng thừng loại trừ học sinh EL ra khỏi các chương trình giáo dục năng khiếu và tài năng (GATE) hay các chương trình chuyên nghiệp khác như các khóa học Đặt chỗ Cao cấp (AP), danh dự, hoặc Tú tài Quốc tế (IB). Trừ khi một chương trình GATE riêng biệt hoặc khóa học cao cấp được chứng minh đòi hỏi trình độ thông thạo Anh ngữ để tham gia có ý nghĩa, các trường phải bảo đảm là các thủ tục giám định và trắc nghiệm cho GATE hoặc các chương trình chuyên nghiệp khác không loại trừ các học sinh EL vì trình độ Anh ngữ hạn chế của các em.<sup>57</sup> Nếu một khu học chánh tin là có một sự biện minh giáo dục cho việc đòi hỏi thông thạo Anh ngữ trong một GATE riêng biệt hay một chương trình chuyên nghiệp khác, các Bộ xem xét lý luận đưa ra của khu học chánh để đánh giá xem điều đó có tạo thành một sự biện minh giáo dục đáng kể hay không và nếu quả vậy, để xác định xem một trường học có thể sử dụng các chính sách thay thế tương đối hiệu quả hoặc các thông lệ có ít ảnh hưởng xấu đến học sinh EL hay không.<sup>58</sup>

- **Thí dụ 10:** Một học sinh EL chứng tỏ năng khiếu toán học tiên tiến trong lớp học nhưng không có thành quả tốt trong trắc nghiệm chẩn đoán Anh ngữ. Giáo viên toán học của học sinh đề nghị cho em vào chương trình năng khiếu toán học. Trường sử dụng một phương pháp trắc nghiệm khác, như là một giám định không bằng lời nói hay một trắc nghiệm toán không thôi với tiện nghi trắc nghiệm EL, để cho học sinh một cơ hội chứng minh sự sẵn sàng của mình để vào chương trình năng khiếu toán học.
- **Thí dụ 11:** Một trường đòi hỏi ít nhất một điểm trung bình toán là B + và điểm trung bình tổng quát là B để ghi danh vào Toán Giải tích AP (Calculus). Trường học biết được là một số học sinh EL muốn lấy nhưng không lấy Toán Giải tích AP được vì họ thiếu một điểm trung bình tổng quát B do trình độ Anh ngữ hạn chế của các em. Vì vậy, để có nhiều học sinh EL tham dự khoá học này, nhà trường bỏ điều kiện điểm trung bình tổng quát B cho tất cả các học sinh bởi vì điểm này không cần thiết để tham gia có ý nghĩa trong Toán Giải tích AP .

Một số thí dụ về việc khi nào các Bộ nhận diện các vấn đề tuân phục trong lãnh vực này bao gồm khi các trường học: (1) sắp xếp dịch vụ thu thập ngôn ngữ EL trong lúc các chương trình GATE gặp nhau; (2) loại trừ học sinh EL từ tất cả các thành phần của một chương trình GATE, mặc dù trình độ thông thạo Anh ngữ là không cần thiết cho một sự tham gia có ý nghĩa trong một thành phần toán học, khoa học, công nghệ của chương trình GATE; (3) sử dụng tiêu chuẩn tuyển sinh cao tùy tiện bằng Anh ngữ cho một chương trình toán của GATE gây ra việc loại trừ học sinh EL

<sup>57</sup> Bản Hướng dẫn 1991 của OCR; 34 CFR § 100.3 (b) (1), (2).

<sup>58</sup> *Id.*



là người có thể đáp ứng các điều kiện toán học nhưng không đáp ứng được điều kiện cao tùy tiện về Anh ngữ; hoặc (4) lấy đề nghị cho học sinh vào chương trình năng khiếu từ tất cả các giáo viên ngoại trừ giáo viên của chương trình EL.

Trong cuộc nghiên cứu của họ, các Bộ xem xét, trong số những điều khác, là:

- ✓ *Các thủ tục giám định và trắc nghiệm năng khiếu của SEA 'hoặc khu học có loại trừ học sinh EL vì trình độ Anh ngữ hạn chế của các em khi sự tham gia vào các chương trình năng khiếu chuyên nghiệp không đòi hỏi trình độ thông thạo Anh ngữ; và*
- ✓ *Các SEA và khu học chánh theo dõi mức độ mà học sinh EL và cựu học sinh EL được giới thiệu để tham gia vào các chương trình giáo dục năng khiếu và tài năng, cũng như các khóa học danh dự và Đặt chỗ Cao cấp, so với các bạn học không bao giờ có EL.*

### **E. Tránh sự Chia tách Không Cần thiết của các Học sinh EL**

Chương trình EL không thể chia tách một cách vô lý các học sinh trên căn bản quốc gia gốc hoặc tình trạng EL. Trong khi các chương trình EL có thể đòi hỏi học sinh EL được giảng dạy riêng cho một thời gian hạn chế, các Bộ muốn các khu học và các SEA thực hiện các chương trình họ lựa chọn theo cách ít chia tách nhất và phù hợp với việc đạt được các mục tiêu giáo dục của chương trình đã được nêu.<sup>59</sup> Mặc dù có thể có lý do giáo dục chính đang liên quan đến chương trình để mang lại một mức độ giảng dạy học vấn riêng biệt cho các học sinh EL, các Bộ hiếm khi thấy được một lý do chính đáng liên quan đến chương trình để giảng dạy tách biệt các học sinh EL và các học sinh không EL trong các môn học như môn thể dục, nghệ thuật và âm nhạc hoặc chia tách học sinh trong các sinh hoạt ngoài giờ giảng trong lớp (như là, trong bữa ăn trưa, giờ nghỉ, hội họp và các sinh hoạt ngoại khóa).

Khi ấn định xem SEA hoặc khu học chánh có chia cách học sinh EL một cách vô lý hay không, các Bộ kiểm tra xem bản chất và mức độ chia cách có cần thiết để đạt được các mục tiêu của một chương trình giáo dục EL vững chắc và hữu hiệu hay không. Như đã thảo luận kỹ hơn trong Phần H dưới đây, các khu học chánh không nên giữ lại học sinh EL trong các chương trình EL trong khoảng thời gian dài hơn hoặc ngắn hơn mức cần thiết để đạt được các mục tiêu giáo dục của chương trình; và các khu học chánh cũng không nên giữ lại học sinh EL trong các lớp học chỉ có EL mà thôi trong khoảng thời gian dài hơn hoặc ngắn hơn với sự đòi hỏi của trình độ thông thạo Anh ngữ, thời gian và tiến bộ trong chương trình EL của mỗi học sinh, và các mục tiêu đã nêu của chương trình EL.

- **Thí dụ 12:** Các mục tiêu của chương trình giáo dục song ngữ tiếng Tây Ban Nha chuyển tiếp là để dạy học sinh EL Anh ngữ và nội dung cấp lớp trong tiếng Tây Ban Nha để

---

<sup>59</sup> Xem *Bản hướng dẫn 1991 của OCR; Castañeda*, 648 F.2d tại 998 N.4 ("Chúng tôi cho là sự chia cách bắt nguồn từ một chương trình khắc phục ngôn ngữ sẽ được giảm thiểu đến mức tối đa có thể, và các chương trình sẽ phải có mục tiêu là hội nhập học sinh nói tiếng Tây Ban Nha vào các lớp học bằng Anh ngữ càng sớm càng tốt. ").

trình độ của họ không bị tụt hậu khi họ dần dần am tường Anh ngữ và chuyển sang các lớp học có nhiều nội dung bằng Anh ngữ. Chương trình này có thể tách riêng các học sinh EL sơ cấp để dạy ESL và lớp nội dung của các em dạy bằng tiếng Tây Ban Nha. Khi học sinh EL đạt trình độ Anh ngữ cao hơn, chương trình sẽ chuyển họ từ các lớp nội dung chỉ EL bằng tiếng Tây Ban Nha đến các lớp nội dung tích hợp bằng Anh ngữ, đồng thời tiếp tục ngôn ngữ chính hoặc hỗ trợ cần thiết khác để truy cập nội dung.

Khi đánh giá xem mức độ chia cách có cần thiết trong các chương trình EL hay không, các Bộ xem xét việc nhập vào và ra khỏi một mô hình chương trình EL chia cách có tính cách tự nguyện hay không, chương trình có được thiết kế hợp lý để giúp học sinh EL tiếp cận chương trình giảng dạy chuẩn tương tự như các học sinh không bao giờ có EL nội trong một thời gian thích hợp hay không, học sinh EL trong chương trình có cùng một tầm và mức độ sinh hoạt ngoại khóa và các dịch vụ bổ túc cũng như học sinh trong các môi trường khác hay không, và các khu học chánh có ít nhất mỗi năm đánh giá trình độ thông thạo Anh ngữ và mức độ phù hợp của các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ cho học sinh EL và ấn định điều kiện để các em ra khỏi chương trình EL dựa trên tiêu chuẩn hợp lệ và đáng tin cậy để ra khỏi chương trình hay không.

Một số khu học chánh sử dụng các chương trình học sinh mới như một cầu nối cho các lớp học giáo dục chung. Các khu học chánh điều hành các chương trình học sinh mới hoặc trường nên cẩn thận đặt biệt để tránh sự chia cách không cần thiết. Thí dụ, các Bộ sẽ không thấy có sự vi phạm trong lãnh vực chia cách học sinh EL do một khu học chánh cung cấp một chương trình EL tự nguyện cho học sinh mới với các chương trình EL riêng rẽ trong một thời gian hạn chế (thường trong một năm), miễn là họ sắp đặt các môn không có tính cách học vấn của học sinh EL mới, giờ ăn trưa, và giờ nghỉ cùng với các học sinh không có EL; khuyến khích học sinh EL mới tham gia vào các sinh hoạt tích hợp sau giờ học; và đánh giá trình độ thông thạo Anh ngữ của các em thường xuyên để giúp chuyển tiếp thích hợp ra khỏi chương trình học sinh EL mới trong suốt năm học.

Một số thí dụ về các vấn đề tuân phục mà các Bộ đã tìm thấy liên quan đến sự chia cách bao gồm các trường hợp khi khu học chánh: (1) không để cho học sinh EL chia cách tiếp cận vào chương trình giảng dạy của họ theo cấp lớp, giáo dục đặc biệt, hoặc các hoạt động ngoại khóa; (2) chia cách học sinh EL trong cả các môn học vấn và các môn không có tính cách học vấn, chẳng hạn như giờ ra chơi, thể dục thể thao, nghệ thuật và âm nhạc; (3) giữ học sinh lại trong một chương trình hỗ trợ ngôn ngữ lâu hơn cần thiết để đạt được các mục tiêu của khu học chánh cho chương trình này; và (4) đặt học sinh EL vào các chương trình học sinh EL mới có tính cách chia cách nhiều vì bị xem là có vấn đề hành vi hay nhu cầu đặc biệt.

Trong cuộc điều tra của họ, các Bộ xem xét, cùng với những điều khác, để xem :

- ✓ *SEA và khu học chánh giáo dục học sinh EL theo cách ít tách riêng nhất, phù hợp với các mục tiêu của chương trình giáo dục hiệu quả và vững chắc mà các SEA hoặc khu học chánh đã chọn; và*

- ✓ SEA giám sát các chương trình EL của khu học chánh để đánh giá xem các chương trình có cách ly học sinh EL một cách không cần thiết, và nếu có, thì chỉnh sửa điều không tuân thủ này. .

### **F. Giám định Học sinh EL cho các Dịch vụ Giáo dục Đặc biệt và Cung cấp Dịch vụ Giáo dục Đặc biệt và Anh ngữ**

Đạo luật Giáo dục Người có Khuyết tật (IDEA) và Mục 504 của Đạo Luật Phục Hồi năm 1973 (Mục 504) đề cập đến các quyền lợi của học sinh có khuyết tật trong bối cảnh giáo dục.<sup>60</sup> Văn phòng Chương trình Giáo dục Đặc biệt của Bộ Giáo Dục, một thành phần của Văn phòng Giáo dục Đặc biệt và Phục hồi của ED, thi hành IDEA. OCR và DOJ chia sẻ thẩm quyền thực thi Mục 504 trong bối cảnh giáo dục, và DOJ phối hợp sự thực thi của Mục 504 giữa các cơ quan Liên bang.<sup>61</sup>

Các SEA và khu học chánh phải bảo đảm là tất cả học sinh EL là người có thể có một khuyết tật, giống như tất cả các học sinh khác, những người có thể có một khuyết tật và cần các dịch vụ theo IDEA hoặc Mục 504, được nhận diện, giám định để được giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan đến khuyết tật một cách kịp thời. Khi tiến hành sự giám định này, các khu học chánh phải xem xét trình độ thông thạo Anh ngữ của học sinh EL trong việc ấn định những sự giám định thích hợp và các vật liệu đánh giá khác sẽ sử dụng. Các khu học không được nhận diện hoặc ấn định là học sinh EL là học sinh khuyết tật vì trình độ Anh ngữ hạn chế của các em.

Các khu học phải cung cấp cho học sinh EL có khuyết tật với cả sự hỗ trợ ngôn ngữ và các dịch vụ liên quan đến sự khuyết tật<sup>62</sup> mà họ được hưởng theo luật Liên bang. Khu học chánh cũng phải thông báo cho

phụ huynh của một học sinh EL với một chương trình giáo dục cá nhân (IEP) làm sao các chương trình giáo dục giảng dạy ngôn ngữ đáp ứng các mục tiêu của IEP của đứa trẻ.<sup>63</sup>

Các Bộ nhận thức được là một số các khu học chánh có một chính sách chính thức hoặc không chính thức là "không có dịch vụ đôi", tức là, một chính sách cho phép học sinh nhận được một

---

<sup>60</sup> 20 U.S.C. §§ 1400-1419; 34 CFR pt. 300 (IDEA, Phần B và các quy định được thi hành); 29 U.S.C. § 794 và 34 CFR pt. 104 (Mục 504 và các quy định được thi hành).

<sup>61</sup> Bất cứ cơ quan Liên bang nào, như Bộ Giáo dục hoặc Tư pháp, mà cung cấp quỹ Liên bang cho một SEA hoặc một khu học chánh có thể bắt đầu duyệt xét việc tuân phục để đảm bảo sự tuân thủ, hoặc điều tra một khiếu nại về vi phạm của Mục 504 và các điều lệ thi hành. DOJ cũng có thể khởi tố một vụ kiện Mục 504 hay IDEA nếu, sau khi có sự thông báo về một vi phạm từ một cơ quan tài trợ Liên bang, một nơi nhận trợ cấp của quỹ Liên bang mà không giải quyết việc bất tuân phục Mục 504 hay IDEA một cách tự nguyện và cơ quan này chuyển nội vụ đến Bộ Tư pháp. Hơn nữa, Bộ Tư pháp có thể tham gia vào các vụ kiện tư liên quan đến Mục 504 hay IDEA.

<sup>62</sup> Từ ngữ "dịch vụ liên quan đến khuyết tật" có ý định bao gồm cả giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan được cung cấp cho trẻ em khuyết tật có đủ điều kiện hưởng các dịch vụ theo IDEA hoặc giáo dục thông thường hoặc đặc biệt và hỗ trợ và dịch vụ liên hệ và các dịch vụ được cung cấp cho học sinh đủ tiêu chuẩn có khuyết tật theo Mục 504.

<sup>63</sup> 20 U.S.C. §§ 6312 (g) (1) (A) (vii) (Tiêu đề I), 7012 (a) (7) (Tiêu đề III). Nếu phụ huynh là LEP, thông tin này dùng một ngôn ngữ phụ huynh hiểu được. Xem thảo luận ở trên trong Phần II. J, "Đảm bảo truyền thông có ý nghĩa với Phụ huynh với Trình độ Anh ngữ Giới hạn."

trong hai dịch vụ EL hoặc dịch vụ giáo dục đặc biệt, nhưng không được cả hai. Các khu học chánh khác có chính sách trì hoãn việc giám định tình trạng khuyết tật của học sinh EL cho các dịch vụ giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan trong một thời gian nhất định dựa trên tình trạng EL của các em.<sup>64</sup> Các chính sách này bị cấm dựa theo IDEA và luật dân quyền Liên bang, và các Bộ kỳ vọng là các SEA giải quyết các chính sách này khi giám sát sự tuân phục của các khu học chánh đối với luật Liên bang. Hơn nữa, ngay cả khi một phụ huynh của một học sinh EL khuyết tật từ chối dịch vụ liên quan đến khuyết tật theo IDEA hay Mục 504, học sinh khuyết tật đó vẫn được quyền hưởng tất cả các quyền lợi và dịch vụ EL như mô tả trong bản hướng dẫn này.<sup>65</sup>

## 1. Đạo luật Giáo dục Người có Khuyết tật (IDEA)

IDEA đòi hỏi các SEA và khu học chánh phải, trong số những điều khác, có sẵn một nền giáo dục công lập thích hợp miễn phí (FAPE) cho tất cả các trẻ em bị khuyết tật đủ tiêu chuẩn.<sup>66</sup> Theo IDEA, FAPE có nghĩa là, cùng với những thứ khác, giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan miễn phí cho các phụ huynh được cung cấp phù hợp với IEP của học sinh.<sup>67</sup>

Theo IDEA, các khu học chánh cũng phải nhận diện, xác định và đánh giá tất cả các trẻ em có thể có khuyết tật và cần giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, bất kể mức độ nghiêm trọng của khuyết tật.<sup>68</sup> Một phụ huynh hoặc khu học có thể khởi xướng một sự giám định sơ khởi để khẳng định xem đứa trẻ có phải

là một đứa trẻ có khuyết tật theo IDEA hay không.<sup>69</sup> Một khu học chánh phải bảo đảm là những giám định và các tài liệu đánh giá khác được sử dụng để đánh giá một đứa trẻ có khuyết tật được

---

<sup>64</sup> Tòa án trong vụ *Mumid v. Abraham Lincoln High School*, 618 F.3d 789 (8th Cir. 2010), đơn xin xét lại bị từ chối, 131 S. Ct. 1478 (2011), đã bác bỏ một đơn kiện tư là một chính sách như vậy đã cố ý kỳ thị quốc gia gốc, vi phạm Tiêu đề VI. EEOA không đòi hỏi bằng chứng về sự kỳ thị cố ý quốc gia gốc để ấn định một vi phạm mục 1703 (f), xem *Castañeda*, 648 F.2d tại 1004, và tòa án trong vụ *Mumid* giả định là một chính sách như vậy sẽ vi phạm các EEOA, nhưng đã không kết luận được là đơn kiện có đủ căn cứ luật pháp vì các lý do khác. *Mumid*, 618 F.3d tại 795-96. Thảo luận của tòa án về Tiêu đề VI giới hạn vào quyền hành động riêng tư và không thảo luận về việc chính phủ Liên bang thực thi Tiêu đề VI hoặc các đạo luật khác được thảo luận trong phần này.

<sup>65</sup> Để biết thêm thông tin liên quan đến học sinh EL có khuyết tật và Tiêu đề III, xem các Câu hỏi và Trả lời Về việc Bao gồm các Người Học Anh ngữ có Khuyết tật vào sự Giám định Trình độ Thông thuộc Anh ngữ và các Mục tiêu Thành quả Đo được Hàng Năm của Tiêu đề III, có sẵn tại <http://www2.ed.gov/policy/speced/guid/idea/memosdcltrs/q-and-a-on-elp-swd.pdf>. Trong số các vấn đề khác, bản hướng dẫn này đề cập đến các điều kiện để bao gồm học sinh EL có khuyết tật vào trong việc giám định ELP hàng năm, kể cả cung cấp các tiện nghi phù hợp hoặc giám định thay thế khi cần thiết.

<sup>66</sup> 20 U.S.C. §§ 1412 (a) (1), 1413 (a) (1); 34 C.F.R. §§ 300,101-300,102, 300,201

<sup>67</sup> 20 U.S.C. § 1401(9); 34 C.F.R. § 300.17.

<sup>68</sup> 20 U.S.C. §§ 1412 (a) (3), 1413 (a) (1); 34 CFR §§ 300,111, 300,201. Theo IDEA, một đứa trẻ có khuyết tật có nghĩa là một đứa trẻ được giám định là có một khuyết tật trí tuệ, khiếm thính (kể cả bị điếc), lời nói hoặc ngôn ngữ bị khiếm khuyết, khiếm thị (kể cả mù), một rối loạn tinh thần nghiêm trọng (trong IDEA được gọi là rối loạn tinh thần), chinh hình bị suy yếu, tự kỷ, chấn thương sọ não, các suy giảm sức khỏe khác, khuyết tật học tập cụ thể, điếc-mù, hoặc nhiều khuyết tật, và là người, vì lý do đó, cần giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan. 20 U.S.C. § 1401 (3); 34 CFR § 300,8. Xem ở trên ghi chú 77 về định nghĩa của một người có khuyết tật theo Mục 504.

<sup>69</sup> 34 CFR §300.301 (b). Một khi có sự đồng ý của cha mẹ, như được định nghĩa trong 34 CFR § 300.9, việc giám định phải được tiến hành trong vòng 60 ngày kể từ ngày có sự đồng ý của cha mẹ, hoặc nếu SEA đã thiết lập một

"cung cấp và thực hiện bằng ngôn ngữ mẹ đẻ của đứa trẻ hoặc phương pháp truyền thông khác và dưới hình thức có khả năng cao nhất để mang lại những thông tin chính xác về những gì trẻ biết và có thể làm trên phương diện học vấn, phát triển và theo chức năng, trừ khi rõ ràng là không thể cung cấp hoặc thi hành như vậy."<sup>70</sup> "Điều này đúng ngay với những học sinh EL mà cha mẹ đã chọn không cho con cái vào chương trình EL.<sup>71</sup> Một học sinh không thể được xác định là một đứa trẻ có khuyết tật nếu các "yếu tố ấn định" là trình độ thông thạo Anh ngữ hạn chế và nếu học sinh không đáp ứng định nghĩa của một "đứa trẻ có khuyết tật" theo IDEA.<sup>72</sup>

- Thí dụ 13: Một giáo viên nghĩ rằng một học sinh EL nói tiếng Tây Ban Nha với trình độ Anh ngữ sơ cấp có một khuyết tật học vấn. Cô muốn học sinh này được giám định về khuyết tật, nhưng tin là em phải hoàn tất một năm trong chương trình EL hoặc đạt trình độ Anh ngữ trung cấp trước khi được đánh giá về một khuyết tật hoặc nhận được giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan. Cô ta sai. Hiệu trưởng giải thích cho cô ấy là nếu cô ấy tin là học sinh có khuyết tật, khu học phải được sự đồng ý của cha mẹ cho một giám định ban đầu và một khi có sự đồng ý phải giám định học sinh một cách kịp thời. Sau khi được sự đồng ý của phụ huynh, khu học chánh sắp xếp cho một nhà tâm lý học song ngữ tiến hành giám định bằng tiếng Tây Ban Nha, vì trình độ ELP và ngôn ngữ gốc của học sinh của EL.

Một khi khu học chánh ấn định là một học sinh EL là một đứa trẻ có khuyết tật theo IDEA và cần giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, khu học chánh có trách nhiệm ấn định, qua việc triển khai một chương trình IEP trong một cuộc họp Nhóm IEP (bao gồm phụ huynh của đứa trẻ và các nhân viên trường), giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan cần thiết để cung cấp FAPE cho đứa trẻ.<sup>73</sup> Là một phần của quá trình này, IDEA đòi hỏi nhóm IEP xem xét, trong số những yếu tố đặc biệt khác, nhu cầu ngôn ngữ của một đứa trẻ với trình độ Anh ngữ hạn chế

vì những nhu cầu đó liên quan đến IEP của đứa trẻ.<sup>74</sup> Để thực hiện điều kiện này, điều chính yếu là nhóm IEP bao gồm những người tham gia có kiến thức thiết yếu về nhu cầu ngôn ngữ của trẻ. Để bảo đảm là trẻ em EL có khuyết tật nhận được các dịch vụ đáp ứng nhu cầu ngôn ngữ và giáo dục đặc biệt của các em, điều quan trọng là các thành viên của nhóm IEP phải bao gồm các chuyên gia được huấn luyện, và tốt hơn là chuyên môn về việc thu thập ngôn ngữ thứ hai và

---

khung thời gian mà trong đó việc giám định phải được tiến hành, trong khung thời gian mà tiểu bang đã thành lập. 34 CFR §300.301 (c) (1); cũng xem 34 C.F.R. §§300.300-300.311.

<sup>70</sup> 34 CFR § 300,304 (c) (1) (ii); 20 U.S.C. §§ 1414 (b) (3) (A) (ii). Đối với các mục đích của tài liệu này, ngôn ngữ mẹ gốc và ngôn ngữ chính là những từ ngữ thay thế cho nhau được. Trong việc ấn định một học sinh EL có là một đứa trẻ có khuyết tật hay không theo IDEA, khu học chánh phải rút từ những thông tin thuộc nhiều nguồn khác nhau (thí dụ, trắc nghiệm năng khiếu và thành tích và nền tảng xã hội và văn hóa), và đảm bảo là tất cả các thông tin này được ghi nhận vào hồ sơ và xem xét cẩn thận. 34 CFR § 300,306 (c) (1).

<sup>71</sup> Xem thảo luận ở trên trong Phần II. G, "Đáp ứng các Nhu cầu của Học Sinh EL Không muốn vào Chương trình EL hoặc Dịch vụ EL Riêng biệt."

<sup>72</sup> 20 U.S.C. § 1414 (b) (5); 34 CFR § 300,306 (b) (1) (iii) - (b) (2).

<sup>73</sup> 20 U.S.C. § 1414 (b) (4); 34 CFR §§ 300,306 (c) (2) và 300,323 (c). Để biết thêm thông tin về các IEP, xem 20 U.S.C. § 1414 (d) và 34 CFR §§ 300,320-300,324.

<sup>74</sup> 20 U.S.C. § 1414 (d) (3) (B) (ii); 34 CFR § 300,324 (a) (2) (ii). Nhóm IEP cũng phải xem xét yếu tố đặc biệt này trong việc duyệt xét và sửa đổi các IEP. 34 CFR § 300,324 (b) (2).

hiểu rõ cách phân biệt giữa trình độ Anh ngữ hạn chế và khuyết tật của học sinh.<sup>75</sup> Ngoài ra, IDEA đòi hỏi khu học "tiến hành bất cứ hành động nào cần thiết để bảo đảm là phụ huynh hiểu quy trình của cuộc họp IEP, kể cả việc sắp xếp cho một thông dịch viên cho phụ huynh bị điếc hay ngôn ngữ gốc không phải là Anh ngữ."<sup>76</sup>

## 2. Mục 504 của Đạo luật Phục hồi (504)

Mục 504 là một luật Liên bang cấm kỳ thị người khuyết tật bởi các nơi nhận hỗ trợ tài chính của Liên bang. Mục 504 không chỉ bao gồm các học sinh khuyết tật đã được xem là hội đủ điều kiện cho các dịch vụ theo IDEA mà còn cả các học sinh khuyết tật không hội đủ điều kiện IDEA, nhưng nằm trong định nghĩa rộng hơn của Mục 504 về khuyết tật.<sup>77</sup> Cũng giống như theo IDEA, Mục 504 đòi hỏi các khu học chánh cung cấp FAPE cho các học sinh có khuyết tật đủ tiêu chuẩn trong thẩm quyền của một khu học chánh, bất kể bản chất hoặc mức độ khuyết tật của học sinh.<sup>78</sup> Theo Mục 504, tùy thuộc vào nhu cầu cá nhân của học sinh, FAPE có thể bao gồm giáo dục đặc biệt và các hỗ trợ và các dịch vụ liên quan hoặc có thể bao gồm giáo dục thông thường với các hỗ trợ và

và dịch vụ liên quan được thiết kế để đáp ứng các nhu cầu giáo dục cá nhân của học sinh cũng đầy đủ như là các nhu cầu của các học sinh không bị khuyết tật không được đáp ứng. Trong khi Mục 504 và IDEA là các đạo luật riêng biệt trong đó có chứa các điều kiện khác nhau, như được phản ánh trong các quy định của ED, một cách để đáp ứng các điều kiện của Mục 504 FAPE là thực hiện một IEP được triển khai theo đúng với IDEA.<sup>79</sup>

---

<sup>75</sup> Các Bộ nhận thức được là một số Tiểu bang đang sử dụng các nhóm EL và IEP kết hợp hữu hiệu để ấn định các dịch vụ thích hợp cho học sinh đủ điều kiện.

<sup>76</sup> 34 CFR § 300,322 (e); *cũng xem id.* §§ 300.9, 300.503 (c) (1) (ii), 300,612 (a) (1). Theo Tiêu đề VI và EEOA, để cho một phụ huynh LEP tiếp cận có ý nghĩa với một cuộc họp hoặc định của IEP hoặc Mục 504, có thể điều cần thiết là có các kế hoạch của IEP, Mục 504, hoặc các tài liệu liên quan được dịch sang ngôn ngữ chính của người phụ huynh. Để biết thông tin về các nghĩa vụ Tiêu đề VI riêng biệt của các khu học để truyền thông với phụ huynh LEP, *xem ở trên* Phần II. J, "Đảm bảo Truyền thông có Ý nghĩa với Phụ huynh biết Anh ngữ Giới hạn."

<sup>77</sup> Một người khuyết tật theo Mục 504 là một cá nhân bị sút kém về thể chất hoặc tinh thần làm hạn chế đáng kể một hoặc nhiều hơn các sinh hoạt chính trong đời sống, có một hồ sơ về sự sút kém đó, hoặc được coi như có sự sút kém như vậy. 29 U.S.C. § 705 (9) (B), (20) (B) (như được sửa đổi bởi các Tu chính Đạo luật người Hoa Kỳ có Khuyết tật năm 2008); 34 CFR § 104,3 (j). Để biết thêm thông tin về ý nghĩa rộng rãi của sự khuyết tật, kể từ ngày có hiệu lực Tu chính Đạo luật năm 2008, *xem* 2012 Tài liệu 2012 Thư gửi Đồng nghiệp và các Câu hỏi Thường gặp của OCR, *có sẵn tại* [www.ed.gov/ocr/letters/colleague-201109.html](http://www.ed.gov/ocr/letters/colleague-201109.html), và [www.ed.gov/ocr/docs/dcl-504faq-201109.html](http://www.ed.gov/ocr/docs/dcl-504faq-201109.html). Đối với các dịch vụ giáo dục tiểu học và trung học công lập với, một học sinh khuyết tật có "đủ điều kiện" theo Mục 504, nếu em đó ở một lứa tuổi mà học sinh không bị khuyết tật cũng được cung cấp dịch vụ này; bất cứ lứa tuổi nào mà pháp luật Tiểu bang bắt buộc phải cung cấp các dịch vụ đó cho học sinh không bị khuyết tật; hoặc là một người mà Tiểu bang phải cung cấp FAPE thể theo IDEA. 34 CFR § 104,3 (l) (2).

<sup>78</sup> 34 CFR §§ 104,33-104,36. OCR chia sẻ trách nhiệm với DOJ trong việc thực thi Tiêu đề II của Đạo luật Người Hoa Kỳ có Khuyết tật năm 1990, là một đạo luật Liên bang cấm kỳ thị người khuyết tật trong các dịch vụ, chương trình và sinh hoạt của Tiểu bang và chính quyền địa phương (kể cả các khu học chánh công lập), bất kể là họ có nhận sự hỗ trợ tài chính của Liên bang hay không. 42 U.S.C. § 12132. Các sự vi phạm của Mục 504 mà đưa đến kết quả là khu học chánh không đáp ứng được các nghĩa vụ được nhận diện trong bản hướng dẫn này cũng bị coi là vi phạm Tiêu đề II. 42 U.S.C. § 12201 (a). Các thực thể được nói đến cũng phải tuân theo các điều kiện của Tiêu đề II.

<sup>79</sup> 34 CFR § 104,33 (b) (2).

Cũng như các giám định thể theo IDEA, các giám định học sinh EL theo Mục 504 phải đo lường xem một học sinh EL có một khuyết tật hay không, chứ không phải phản ánh trình độ thiếu Anh ngữ của học sinh. Khi thực hiện giám định bằng văn bản hoặc bằng lời nói để ấn định xem một học sinh EL có bị khuyết tật theo Mục 504 hay không, khu học chánh phải thực hiện những giám định này bằng một ngôn ngữ thích hợp để tránh việc phân loại sai.<sup>80</sup> Điều này đúng ngay cả đối với những học sinh EL mà cha mẹ đã chọn không cho con cái của họ vào chương trình EL.<sup>81</sup> Trước khi giám định một học sinh EL, khu học chánh nên, cho đến mức giới hạn của sự thực tiễn, thu thập thông tin thích hợp về quá trình giáo dục trước đây của học sinh, kể cả bất cứ sự giúp đỡ nào về ngôn ngữ trước đây.<sup>82</sup>

- **Thí dụ 14:** Một học sinh EL mà phụ huynh từ chối dịch vụ EL của trường dường như bị sút kém trong việc học. Nhà trường quyết định thực hiện một giám định để ấn định xem em có một khuyết tật theo Mục 504 hay không và cần các dịch vụ liên quan đến khuyết tật, và nhận được sự đồng ý của phụ huynh học sinh. Mặc dù cha mẹ đã chọn không tham gia chương trình EL của nhà trường, hiệu trưởng vẫn bảo đảm nhu cầu ngôn ngữ của học sinh được xem xét trong quá trình giám định, kể cả việc giám định này phải được tiến hành bằng ngôn ngữ gốc của học sinh và giám định có nên thực hiện bằng lời nói hoặc bằng văn bản hay không để giúp bảo đảm là việc giám định ấn định xem học sinh có khuyết tật chứ không phải là học sinh thiếu trình độ Anh ngữ.
- **Thí dụ 15:** Một học sinh trung học EL vừa chuyển vào khu học chánh hiện tại của mình và dường như đang gặp khó khăn trong tất cả các lớp học của mình. Sau khi tham vấn với giáo viên của mình và được sự đồng ý của phụ huynh, khu học chánh quyết định là họ sẽ giám định học sinh để ấn định xem em có bị khuyết tật theo Mục 504 hay không và cần sự giáo dục đặc biệt hoặc các trợ giúp và dịch vụ liên quan. Trước khi bắt đầu việc giám định, khu học chánh hỏi học sinh và cha mẹ của em về các trường em đã tham dự trước khi đến khu học chánh này và về kinh nghiệm của em trong những trường đó. Khu học chánh cũng thu thập được và đánh giá hồ sơ từ các trường học trước và biết là học sinh trước đây được giám định ELP, là em đã được xác định là một người bản xứ nói tiếng Tây Ban Nha, và em đã được cung cấp các dịch vụ EL, nhưng chưa được giám định để ấn định xem em có cần giáo dục đặc biệt hoặc các trợ giúp và dịch vụ liên quan hay không. Khu học ấn định là việc giám định tình trạng khuyết tật của học sinh này phải được thực hiện bằng tiếng Tây Ban Nha.

---

<sup>80</sup> Cf. 20 U.S.C. § 1414 (b) (3) (A) (ii); 34 CFR § 300,304 (c) (1) (ii); *cũng xem* 34 C.F.R. pt. 104, App. A tại số 25, thảo luận của § 104,35 (công nhận là Tiêu đề VI đòi hỏi phải giám định bằng ngôn ngữ chính của học sinh).

<sup>81</sup> *Xem* thảo luận ở trên trong Phần II. G, "Đáp ứng các Nhu cầu của Học Sinh EL Không muốn vào Chương trình EL hoặc dịch vụ EL đặc biệt."

<sup>82</sup> Khi tiến hành giám định và quyết định đặt chỗ, khu học chánh phải rút từ những thông tin thuộc nhiều nguồn khác nhau (thí dụ, trắc nghiệm năng khiếu và thành tích và bối cảnh xã hội và văn hóa). 34 CFR § 104,35 (c) (khu học chánh "phải... rút từ những thông tin thuộc nhiều nguồn khác nhau").



Một số thí dụ khi các Bộ đã nhận diện được các vấn đề tuân phục liên quan đến học sinh EL khuyết tật đủ điều kiện hưởng các dịch vụ theo Mục 504 hoặc IDEA bao gồm khi khu học chánh: (1) từ chối dịch vụ Anh ngữ cho học sinh EL khuyết tật; (2) giám định học sinh EL vào các dịch vụ giáo dục đặc biệt chỉ có bằng Anh ngữ khi ngôn ngữ gốc và chính của học sinh EL không phải là Anh ngữ; (3) không bao gồm nhân viên đủ điều kiện trong việc giảng dạy EL và thu thập ngôn ngữ thứ hai trong các quyết định đặt chỗ thể theo IDEA và Mục 504; hoặc (4) không cung cấp thông dịch viên cho phụ huynh LEP trong các cuộc họp IEP để bảo đảm là phụ huynh LEP hiểu các thủ tục.

Khi các Bộ tiến hành điều tra, duyệt xét sự tuân phục, hoặc giám sát các hoạt động để ấn định xem một SEA hoặc khu học chánh có đáp ứng các nghĩa vụ của mình theo các luật dân quyền hay không và để cung cấp FAPE cho một học sinh EL khuyết tật, các Bộ xem xét, cùng với những điều khác, là :

- ✓ *Các giám định dùng để ấn định xem một học sinh EL có khuyết tật hay không có được tiến hành bằng ngôn ngữ thích hợp dựa trên nhu cầu và khả năng ngôn ngữ của học sinh hay không, và giáo dục đặc biệt và các dịch vụ EL có được ấn định dựa trên sự khuyết tật và nhu cầu liên quan đến ngôn ngữ của học sinh hay không ;*
- ✓ *Sự ấn định tình trạng khuyết tật của một học sinh EL có được dựa trên các tiêu chuẩn đo lường và đánh giá khả năng của học sinh chứ không dựa trên kỹ năng Anh ngữ của học sinh hay không;*
- ✓ *Học sinh EL có được giám định nhanh chóng cho các dịch vụ liên quan đến khuyết tật, hoặc là có một sự chậm trễ trái phép về tình trạng EL và/hoặc trình độ thông thạo Anh ngữ của em hay không;*
- ✓ *Các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ và các dịch vụ liên quan đến khuyết tật có được cung cấp đồng thời cho một học sinh EL đã được giám định và ấn định là đủ điều kiện cho cả hai loại dịch vụ hay không; và*
- ✓ *Các kế hoạch cá nhân để cung cấp giáo dục đặc biệt hoặc các dịch vụ liên quan đến sự khuyết tật có giải quyết các nhu cầu liên quan đến ngôn ngữ của học sinh EL hay không.*

#### **G. Đáp ứng các Nhu cầu của Học sinh EL Không muốn Tham gia các Chương trình EL hay Dịch vụ EL Riêng biệt**

Mặc dù khu học chánh có trách nhiệm phục vụ tất cả học sinh EL, phụ huynh có quyền từ chối hoặc chọn cho con cái của họ ra khỏi chương trình EL của khu học chánh hoặc ra khỏi dịch vụ EL trong phạm vi chương trình EL.<sup>83</sup> Thí dụ, phụ huynh có thể chọn ghi danh cho con em của họ trong các lớp ESL, nhưng từ chối đăng ký cho con mình trong các lớp nội dung song ngữ chỉ

---

<sup>83</sup> Cf. 34 CFR § 100.3 (b) (1), (2); cũng xem 20 U.S.C. §§ 6312 (g) (1) (A) (viii) (Tiêu đề I), 7012 (a) (8) (Tiêu đề III).

có EL mà thôi. Khu học chánh không thể đề nghị phụ huynh từ chối tất cả hoặc một số dịch vụ trong một chương trình EL vì bất cứ lý do nào, kể cả lý do để tiện việc lập thời khóa biểu của dịch vụ giáo dục đặc biệt hoặc các lý do thời khóa biểu nào khác. Quyết định của phụ huynh không cho con vào một chương trình EL hoặc các dịch vụ EL riêng biệt phải là một quyết định có ý thức và tự nguyện.<sup>84</sup> Do đó, các khu học chánh phải hướng dẫn bằng một ngôn ngữ mà phụ huynh có thể hiểu để bảo đảm là các phụ huynh hiểu rõ quyền của con em mình, các loại dịch vụ EL mà con của họ có thể nhận được, và những lợi ích của các dịch vụ này trước khi tự nguyện khước từ chúng.<sup>85</sup>

Trong một cuộc điều tra, các Bộ xem xét quyết định của phụ huynh không tham gia vào một chương trình EL hoặc dịch vụ EL riêng biệt là có ý thức và tự nguyện hay không. Nếu một khu học khẳng định là một phụ huynh đã quyết định lựa chọn con em mình ra khỏi chương trình, các Bộ sẽ xem xét hồ sơ của khu học, kể cả bất cứ tài liệu nào về quyết định không tham gia của phụ huynh và phụ huynh có ký tài liệu đó hay không. Lưu giữ hồ sơ một cách đúng đắn là điều rất quan trọng để chứng minh sự khẳng định của khu học chánh và để cho các Bộ giám định sự tuân thủ pháp luật của khu học chánh.

Các cuộc điều tra trong quá khứ của các Bộ đã thấy một số lượng lớn học sinh EL mà phụ huynh đã chọn cho con em ra khỏi chương trình EL hoặc các dịch vụ riêng biệt trong một chương trình EL do thông lệ làm việc đáng ngại của khu học chánh, chẳng hạn như nhân viên nhà trường lèo lái các gia đình ra khỏi các chương trình EL, hoặc cung cấp thông tin không chính xác hoặc không đầy đủ cho phụ huynh về chương trình EL, các dịch vụ riêng biệt trong chương trình, hoặc tình trạng EL của con em. Các Bộ cũng đã thấy sự bất tuân khi nhân viên nhà trường đề nghị gia đình từ chối chương trình EL vì không đủ chỗ trong các chương trình này hay bởi vì khu học chánh chỉ phục vụ học sinh EL với một trình độ căn bản hoặc sơ cấp về Anh ngữ. Phụ huynh cũng đã chọn con em của họ ra khỏi chương trình EL vì khu học chánh không đề cập thỏa đáng mối quan tâm của phụ huynh về chất lượng của các chương trình EL, sự thiếu tin tưởng của họ vào chương trình EL được cung cấp vì khu học chánh không thể chứng minh sự hữu hiệu của chương trình của họ, hoặc họ tin là con của họ không cần các dịch vụ EL.

---

<sup>84</sup> Mặc dù không trực tiếp liên quan đến các dịch vụ EL, tòa án đã phán trong các lãnh vực khác là sự miễn trừ phải được giải thích và/hoặc có ý thức cũng như tự nguyện. *Xem, thí dụ, Town of Newton v Rumery*, 480 US 386, 393 (1987) (sự miễn trừ quyền hành động luật định phải "là sản phẩm của một quyết định được giải thích và tự nguyện."); *Alexander v. Gardner Denver-Co.*, 415 US 36, 52 n.15 (1974) (sự miễn trừ phải là "tự nguyện và có ý thức").

<sup>85</sup> Thông báo phụ huynh về các quyền này phải "có một hình thức dễ hiểu và thống nhất, và cho đến giới hạn của thực tế, được cung cấp bằng một ngôn ngữ mà phụ huynh có thể hiểu được." 20 USC §§ 6312 (g) (2) (Tiêu đề I), 7012 (c) (Tiêu đề III). Điều này có nghĩa là bất cứ lúc nào mà thực tế cho phép, bản phiên dịch của thông tin ấn hành phải được cung cấp cho các phụ huynh bằng một ngôn ngữ mà họ hiểu; nhưng nếu bản phiên dịch không thực hiện được, các SEA và khu học chánh phải đảm bảo là các thông tin trên giấy được dịch ra bằng lời cho phụ huynh. *Xem* 67 Fed. Reg. 71.710, 71.750 (2002). Nghĩa vụ này phù hợp với các nghĩa vụ trong Tiêu đề VI và EEOA của các khu học chánh để đảm bảo sự truyền thông có ý nghĩa với cha mẹ LEP, thảo luận trong Phần II. J "Đảm bảo Truyền thông có Ý nghĩa với phụ huynh có Trình độ Anh ngữ Giới hạn."

Nếu phụ huynh lựa chọn con cái của họ ra khỏi một chương trình EL hoặc dịch vụ EL riêng biệt, các em vẫn giữ tình trạng học sinh EL của các em, và khu học chánh vẫn bắt buộc phải thi hành những "biện pháp tích

cực" đòi hỏi bởi Tiêu đề VI và "hành động thích hợp" đòi hỏi bởi EEOA để cung cấp cho các em học sinh EL tiếp cận vào các chương trình giáo dục của mình. Do đó, Các Bộ muốn các khu học phải đáp ứng những nhu cầu Anh ngữ và các nhu cầu học vấn khác của các học sinh EL đã chọn ra khỏi chương trình của họ dựa theo các luật dân quyền.<sup>86</sup> Để bảo đảm các nhu cầu của học sinh EL chọn ra khỏi chương trình được đáp ứng, các khu học chánh phải theo dõi định kỳ sự tiến bộ của học sinh đã chọn không tham gia chương trình hoặc dịch vụ EL riêng biệt.<sup>87</sup> Nếu một học sinh EL đã chọn không tham gia chương trình hoặc dịch vụ EL của khu học chánh và không thể hiện phát triển thích hợp trong trình độ thông thạo Anh ngữ, hoặc gặp khó khăn trong một hoặc nhiều môn học do rào cản ngôn ngữ, biện pháp tích cực của khu học chánh bao gồm việc thông báo cho phụ huynh của học sinh EL về sự thiếu tiến bộ và cho phụ huynh cơ hội hơn nữa để ghi danh học sinh vào chương trình EL hoặc ít nhất dịch vụ EL riêng biệt bất cứ lúc nào.

- **Thí dụ 16:** Một học sinh được trắc nghiệm và được ấn định là một học sinh EL. Phụ huynh ban đầu từ chối dịch vụ chương trình EL vì phụ huynh tin là con mình nói thông thạo Anh ngữ. Sau tam cá nguyệt đầu tiên, giáo viên của học sinh liên lạc với phụ huynh để thảo luận vấn đề học sinh EL gặp khó khăn trong việc đọc và viết bài tập mặc dù em kỹ năng nói Anh ngữ mạnh mẽ. Giáo viên đề nghị một tiết học ELD và các lớp nội dung được che chở, giải thích cả hai điều này có thể nâng cao trình độ của học sinh trong việc đọc và viết. Phụ huynh chấp nhận các dịch vụ ELD và đồng ý xét lại việc đặt chỗ vào cuối năm học.

Nếu sự giám sát của khu học chánh đối với học sinh EL đã chọn ra khỏi chương trình cho thấy học sinh đang gặp khó khăn nhưng phụ huynh vẫn tiếp tục từ chối các chương trình hoặc dịch vụ EL, khu học chánh phải có những biện pháp tích cực và thích hợp để đáp ứng các nghĩa vụ dân quyền của mình. Các khu học có thể thực hiện điều này với nhiều cách khác nhau. Một trong các cách là cung cấp sự huấn luyện đầy đủ về việc thu thập ngôn ngữ thứ hai và ELD cho các giáo viên giáo dục tổng quát của các học sinh EL đã chọn ra khỏi chương trình, để bảo đảm học sinh tiếp cận một số hỗ trợ trong việc thu thập ngôn ngữ.

- **Thí dụ 17:** Vào đầu năm học một học sinh mẫu giáo được trắc nghiệm và được ấn định là học sinh EL. Phụ huynh từ chối đề Tiêu đề III và các dịch vụ Anh ngữ được cung cấp trong các lớp học cách biệt chỉ có học sinh EL tham gia mà thôi. Mặc dù phụ huynh của

---

<sup>86</sup> Các khu học chánh cũng còn nghĩa vụ EL đối với một học sinh dù phụ huynh chọn con em ra khỏi các dịch vụ của IDEA hay Mục 504.

<sup>87</sup> Xem *Bản Hướng dẫn 1991 của OCR*; 20 U.S.C. § 1703(f) (đòi hỏi các SEA và LEA phải có hành động thích hợp để vượt qua rào cản ngôn ngữ cản trở sự tham gia bình đẳng của họ vào các chương trình giảng dạy của các cơ quan).

học sinh đã chọn con em mình ra khỏi các dịch vụ EL riêng biệt, trường học nhận định là học sinh tiếp tục gặp khó khăn với Anh ngữ. Trường đáp ứng bằng cách huấn luyện giáo viên mẫu giáo cách sử dụng chiến lược ELD trong lớp học thông thường, tích hợp của học sinh EL.

Hơn nữa, học sinh EL mà chọn ra khỏi chương trình phải được giám định trình độ Anh ngữ của họ ít nhất mỗi năm để đánh giá sự tiến bộ của họ trong việc đạt được trình độ thông thạo Anh ngữ và để xác định xem họ vẫn cần và vẫn có quyền hưởng các dịch vụ EL hay không. Không có sự miễn trừ việc giám định

học sinh không nhận các dịch vụ EL.<sup>88</sup> Một khi học sinh EL mà đã chọn không tham gia chương trình hội đủ tiêu chuẩn để ra khỏi tình trạng EL, khu học chánh cần theo dõi sự tiến bộ của em trong ít nhất hai năm, họ cũng làm như vậy đối với các học sinh khác đã ra khỏi EL (xem Phần II. H ngay bên dưới).

Trong nghiên cứu của họ, các Bộ xem xét, cùng với những điều khác, là:

- ✓ *Khu học chánh có khuyến khích phụ huynh hoặc học sinh chấp nhận các dịch vụ EL được cung cấp và đáp ứng thích hợp khi phụ huynh từ chối bất cứ hoặc tất cả các dịch vụ EL hay không;*
- ✓ *Các khu học có lưu giữ các tài liệu thích hợp chứng minh là phụ huynh quyết định từ chối một cách tự nguyện và hiểu biết các dịch vụ EL; và*
- ✓ *√ Các SEA và khu học chánh có thăm dò những nguyên nhân vì sao số lượng lớn chọn từ chối dịch vụ EL, giải quyết bất cứ (các) nguyên nhân cơ bản của sự chọn từ chối, và bảo đảm là các nhu cầu thông thạo Anh ngữ của học sinh EL đã chọn sự từ chối được đáp ứng hay không .*

## **H. Giám sát và Cho Học sinh EL Ra khỏi các Chương trình và Dịch vụ EL**

Các khu học chánh phải theo dõi sự tiến bộ của tất cả các học sinh EL của họ trong việc đạt được trình độ thông thạo Anh ngữ và thu thập kiến thức nội dung. Sự giám sát bảo đảm là học sinh EL có tiến thích hợp trong việc hấp thụ Anh ngữ và kiến thức nội dung trong khi ở trong chương trình EL hoặc, trong trường hợp học sinh EL chọn không tham gia, trong môi trường học vấn thông thường.

Đối với sự giám sát sự hấp thụ kiến thức nội dung của học sinh EL, các khu học chánh phải đo lường tối thiểu sự hợp lệ, đáng tin cậy, và hàng năm, thành tích học tập của học sinh EL, trong phạm vi nội dung học vấn, kể cả qua các trắc nghiệm bằng một ngôn ngữ khác ngoài Anh ngữ

---

<sup>88</sup> Tất cả các học sinh đạt định nghĩa của LEP theo ESEA, xem 20 USC § 7801 (25), phải được trắc nghiệm hàng năm với một sự giám định ELP chấp nhận bởi Tiểu bang. *Id.* §§ 6311 (b) (7) (Tiêu đề I), 6823 (b) (3) (D) (Tiêu đề III), 6826 (b) (3) (C) (Tiêu đề III).

khi nào thích hợp như đã ghi trong Phần II .D ở trên.<sup>89</sup> Các khu học chánh cũng nên thiết lập các hệ thống giám sát nghiêm ngặt trong đó bao gồm các điểm mốc cho tiến bộ dự kiến trong việc thu thập kiến thức học vấn trong một niên khóa và thực hiện các biện pháp thích hợp để hỗ trợ các học sinh không tiến triển đúng mức để đạt các mục tiêu đó. Các SEA cũng có một vai trò nhất định trong việc bảo đảm học sinh EL hấp thụ kiến thức nội dung bằng cách giám sát là khu học chánh có cung cấp học sinh EL với sự tiếp cận có ý nghĩa sự giảng dạy nội dung chính phù hợp với cấp lớp và khắc phục bất cứ sự thiếu hụt nội dung nào một cách kịp thời.<sup>90</sup>

Đối với việc giám sát sự hấp thụ Anh ngữ của học sinh EL, các SEA phải thiết lập các tiêu chuẩn ELP để thông báo các chương trình, dịch vụ, và các giám định EL mà có nguồn gốc từ bốn lãnh vực nghe, nói, đọc, và viết, và phù hợp với tiêu chuẩn nội dung của Tiểu bang.<sup>91</sup>

Các SEA phải bảo đảm là khu học chánh thực hiện các tiêu chuẩn ELP này. Ngoài ra, các SEA và khu học chánh phải bảo đảm việc giám định ELP hàng năm của tất cả học sinh EL trong các lãnh vực này và theo dõi sự tiến bộ của các em từ năm này sang năm khác.<sup>92</sup> Bởi vì Tiêu đề III đòi hỏi việc giám định ELP hàng năm phải hợp lệ và đáng tin cậy, giám định ELP phải phù hợp với các tiêu chuẩn ELP của các SEA.<sup>93</sup> Vì vậy, trong việc giám sát sự hấp thụ về Anh ngữ của học sinh EL, thành tích của các em trong giám định ELP hàng năm và mức tiến bộ của các em đối với các tiêu chuẩn ELP trong năm học cần được thông báo cho sự giảng dạy của các em.

- Thí dụ 18: Một số khu học chánh chọn việc tạo ra các mẫu đơn để các giáo viên ESL và nội dung sử dụng để giám sát học sinh EL mỗi tam cá nguyệt. Những mẫu này bao gồm điểm của học sinh trong mỗi môn học, điểm trong các cuộc giám định cấp khu học chánh và Tiểu bang và các trắc nghiệm chuẩn hóa, và nhận xét của các giáo viên về ưu điểm và yếu điểm của học sinh EL trong mỗi lãnh vực của bốn lãnh vực ngôn ngữ và mỗi môn học. Khi mẫu giám sát của một học sinh EL trung cấp phản ánh những khó khăn trong môn xã hội học và bài viết, một giáo viên ESL đề nghị chiến lược che chở và đề mục viết để giáo viên dạy xã hội học trợ giúp học sinh EL.

Đối với các học sinh EL ra khỏi các chương trình, dịch vụ, và tình trạng EL, một cuộc giám định ELP trong tất cả bốn lãnh vực ngôn ngữ hợp lệ và đáng tin cậy phải được sử dụng để bảo đảm là tất cả học sinh EL K-12 đã đạt được trình độ thông thạo Anh ngữ.<sup>94</sup> Để chứng minh sự thông

<sup>89</sup> *Castañeda*, 648 F.2d tại 1014 ("Trắc nghiệm hợp lệ sự tiến bộ của học sinh trong các phạm vi này là, chúng tôi tin, là điều chính yếu để đo lường mức độ đầy đủ của một chương trình khắc phục ngôn ngữ" và đòi hỏi là các giám định của một khu học chánh về sự tiến bộ của học sinh LEP trong một môn dạy bằng ngôn ngữ chính của họ phải bao gồm trắc nghiệm bằng ngôn ngữ chính).

<sup>90</sup> *Id.* tại 1011; cũng xem *Gomez*, 811 F.2d tại 1042; *Idaho Migrant Council*, 647 F.2d tại 71; ở trên ghi chú 9, 14 & 15.

<sup>91</sup> 20 U.S.C. § 6823 (b) (2).

<sup>92</sup> 20 U.S.C. §§ 6311 (b) (7) (Tiêu đề I), 6823 (b) (3) (C), (D) (Tiêu đề III).

<sup>93</sup> 20 U.S.C. §§ 6841 (a) (3), 6842 (a) (3).

<sup>94</sup> Xem 2008 Tiêu đề III NOI tại 61.832-61.833 (giải thích các điều kiện của một giám định ELP trong cả bốn lãnh vực và cách thức có thể chứng minh sự "thông thạo" bằng cách sử dụng một điểm hỗn hợp hoặc một số điểm liên kết); cũng xem ở trên ghi chú 33.

thạo trong cuộc giám định ELP, học sinh EL phải có một là điểm thông thạo riêng biệt trong từng lãnh vực ngôn ngữ (thí dụ, một điểm liên kết) hoặc một điểm "thông thạo" tổng hợp từ các điểm trong tất cả bốn lãnh vực ngôn ngữ. Bất kể là điểm "thông thạo" liên kết hay tổng hợp được sử dụng, điểm số phải đạt hai tiêu chuẩn. Giám định ELP phải đo lường một cách có ý nghĩa độ thông thạo của học sinh trong mỗi lãnh vực ngôn ngữ, và, nói chung, phải là một sự đo lường hợp lệ và đáng tin cậy về sự tiến bộ và thông thạo Anh ngữ của học sinh. Một điểm "thành thạo" tổng hợp phải là một sự đo lường hợp lệ và đáng tin cậy cho thấy thành tích học sinh đủ trong tất cả các lãnh vực cần thiết để ấn định là một học sinh EL đã đạt trình độ thông thạo Anh ngữ. Điểm "thông thạo", cho dù liên kết hay tổng hợp, phải được đặt ở một mức độ giúp học sinh tham gia hữu hiệu nội dung cấp lớp bằng Anh ngữ mà không cần dịch vụ EL. Bằng chứng chứng minh cho mỗi điều kiện nêu trên phải có sẵn nếu các Bộ yêu cầu.

Trong khi các SEA có thể bao gồm các tiêu chuẩn khách quan liên quan đến độ thông thạo Anh ngữ để quyết định xem một học sinh EL đạt điểm thông thạo trong giám định ELP có sẵn sàng để ra khỏi chương trình hoặc đòi hỏi thêm các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ, các tiêu chuẩn bổ túc này không thể được dùng như là một sự thay thế cho một điểm tổng hợp hay liên kết trong một giám định ELP hợp lệ và đáng tin cậy.

Sau khi học sinh đã ra khỏi một chương trình EL, khu học chánh phải theo dõi tiến bộ học vấn của cựu học sinh EL trong ít nhất hai năm để bảo đảm là: học sinh đã không ra quá sớm; bất cứ sự khiếm khuyết học vấn nào phát sinh từ việc tham gia vào chương trình EL đã được khắc phục; và học sinh đang tham gia có ý nghĩa vào chương trình giảng dạy chuẩn so sánh với các bạn học chưa bao giờ vào EL của họ.<sup>95</sup> Khi sự theo dõi một học sinh EL ra khỏi chương trình bởi một khu học chánh cho thấy là một rào cản ngôn ngữ liên tục có thể là nguyên nhân của những khó khăn học vấn vì giáo dục chung và các dịch vụ khắc phục không đầy đủ, khu học chánh cần phải tái trắc nghiệm học sinh với một trắc nghiệm ELP hợp lệ và đáng tin cậy, cấp lớp thích hợp để ấn định xem có một rào cản ngôn ngữ còn tồn tại và phải cung cấp các dịch vụ hỗ trợ ngôn ngữ bổ túc nếu cần thiết để đáp ứng các nghĩa vụ dân quyền của mình. Không có trường hợp nào mà việc tái trắc nghiệm một học sinh ELP đã ra khỏi chương trình bị cấm đoán. Nếu kết quả của việc tái trắc nghiệm là học sinh hội đủ điều kiện là học sinh EL, khu học chánh phải đặt học sinh lại vào tình trạng EL và cung cấp các dịch vụ EL. Nếu học sinh được trở lại với các dịch vụ EL, khu học chánh nên ghi nhận lý do căn bản để trở lại và sự đồng ý của phụ huynh về việc trở lại này.

- Thí dụ 19: Các khu học chánh trong Tiểu bang phát hiện ra là một loạt phân tích theo chiều dọc cho thấy học sinh EL mà đã hoàn tất và đã ra khỏi chương trình EL không

---

<sup>95</sup> Tiêu đề III đòi hỏi các khu học theo dõi trong hai năm tiến bộ của các EL ra khỏi chương trình về các tiêu chuẩn nội dung và thành tích. 20 U.S.C. § 6841 (a) (4). Cho những học sinh ra khỏi tình trạng EL không phải cùng khái niệm với việc đối xử các "cựu" học sinh EL theo Tiêu đề I cho mục đích ấn định trách nhiệm. Tiêu bang được phép bao gồm các điểm số của các cựu học sinh EL trong việc giám định nội dung Tiểu bang trong phân nhóm LEP cho đến hai chu kỳ xác định trách nhiệm. 34 CFR § 200,20 (f) (2).

tham gia được một có có ý nghĩa vào các lớp học thông thường so với bạn học chưa từng bao giờ vào EL của họ. Tiêu bang điều chỉnh lại tiêu chuẩn để cho học sinh EL ra khỏi chương trình EL để bảo đảm là các tiêu chuẩn hợp lệ và đáng tin cậy và đòi hỏi trình độ thông thạo trong bốn lãnh vực. Khu học chánh sau đó cho giáo viên và nhân viên được huấn luyện về tiêu chuẩn và thủ tục mới để ra khỏi chương trình. Khu học chánh thi hành biện pháp bổ túc để cải thiện các dịch vụ của chương trình EL.

Một số thí dụ khi các Bộ đã nhận điện các vấn đề tuân phục liên quan đến việc ra khỏi chương trình của học sinh EL bao gồm khi khu học chánh: (1) cho học sinh EL trung cấp và cao cấp ra khỏi các chương trình và dịch vụ EL dựa trên việc thiếu giáo viên đủ điều kiện để giảng dạy trong chương trình EL; (2) cho học sinh ra quá sớm trước khi họ thông thạo Anh ngữ, nhất là trong các lãnh vực ngôn ngữ cụ thể là đọc và viết; (3) không theo dõi sự tiến bộ của các cựu học sinh EL; hoặc (4) không cho học sinh EL ra khỏi các chương trình EL sau khi học sinh EL chứng tỏ (hoặc có thể chứng tỏ nếu được giám định) trình độ thông thạo Anh ngữ.

Trong cuộc điều tra của họ, các Bộ xem xét, cùng với những điều khác, là:

- ✓ *Các khu học chánh có theo dõi sự tiến bộ của tất cả các học sinh EL của họ, kể cả học sinh chọn không tham gia, trong việc đạt được trình độ thông thạo Anh ngữ và thu thập kiến thức nội dung;*
- ✓ *Các SEA có theo dõi xem các chương trình của khu học chánh có giúp học sinh EL hấp thụ được Anh ngữ, nội dung kiến thức, và tham gia bình đẳng vào các chương trình giảng dạy chuẩn;*
- ✓ *Các SEA có phát triển và bảo đảm là khu học chánh thực hiện các tiêu chuẩn ELP mục tiêu xác định tình trạng EL và thông báo các chương trình EL, dịch vụ, và đánh giá hay không;*
- ✓ *Các khu học chánh có theo dõi sự tiến bộ của học sinh EL để lập các điểm mốc cho các tiến bộ dự kiến và để hỗ trợ các học sinh không tiến triển đủ để đạt những mục tiêu này hay không;*
- ✓ *Các SEA và khu học chánh không cho học sinh ra khỏi các chương trình, dịch vụ, và tình trạng EL cho đến khi học sinh EL chứng minh trình độ Anh ngữ thông thạo qua một giám định ELP hợp lệ và đáng tin cậy; và*
- ✓ *Các khu học chánh có theo dõi trong ít nhất là hai năm, tiến bộ học vấn của học sinh đã ra khỏi một chương trình EL để bảo đảm là các học sinh đã không ra khỏi quá sớm, bất cứ khiếm khuyết học vấn nào phát sinh từ các chương trình EL đã được khắc phục, và các em tham gia có ý nghĩa vào các chương trình giáo dục của khu học chánh tương đương với bạn học không bao giờ vào EL.\*



## I. Đánh giá sự Hữu hiệu của Chương trình EL của Khu học chánh

Như đã nói ở trên, khi đánh giá chương trình EL một khu học chánh hoặc SEA về sự tuân phục, các Bộ xem xét các chương trình có thành công hay không, sau khi một thử nghiệm chính đáng, đưa ra kết quả cho thấy là rào cản ngôn ngữ của học sinh đang thực sự được khắc phục. Nói cách khác, các Bộ xem xét dữ liệu hiệu suất của học sinh EL hiện tại, cựu học sinh EL, và học sinh không bao giờ có EL có chứng minh là các chương trình EL đã thực sự được tính toán hợp lý để giúp học sinh EL đạt được sự bình đẳng trong tham gia vào các chương trình giảng dạy chuẩn trong một khoảng thời gian hợp lý hay không. Để cho một khu học chánh hoặc SEA đưa ra quyết định như vậy, trên phương diện thực tiễn, một khu học chánh phải đánh giá định kỳ các chương trình EL của mình, và sửa đổi các chương trình khi chúng không sản xuất các kết quả như vậy.<sup>96</sup> Tiếp tục sử dụng một chương trình EL với một thiết kế giáo dục vững chắc vẫn không đủ nếu các chương trình, khi được thực hiện, chứng tỏ là vô hiệu quả.

Nói chung, thành công được đo lường trên phương diện là các mục tiêu cụ thể của chương trình hỗ trợ giáo dục ngôn ngữ vững chắc của khu học chánh vẫn đang đạt được hay không, mà không có sự chia cách không cần thiết. Như đã thảo luận trước đây, những mục tiêu này phải bao gồm việc giúp học sinh EL đạt được nội trong một thời gian hợp lý, cả (1) trình độ thông thạo Anh ngữ và (2) sự tham gia có ý nghĩa trong chương trình giáo dục tiêu chuẩn tương đương với bạn học không bao giờ có EL.<sup>97</sup> Các Bộ sẽ không xem một chương trình là thành công trừ khi nó đạt hai mục tiêu này. Nếu một chương trình EL không có hiệu quả, khu học chánh phải thực hiện những thay đổi chương trình thích hợp được tính toán hợp lý để giúp học sinh EL đạt hai mục tiêu này. Một số chương trình EL có những mục tiêu khác như cho học sinh ra khỏi chương trình sau một năm được ấn định. Trong khi các Bộ duyệt xét dữ liệu theo chiều dọc để ấn định xem những mục tiêu này đang được đạt bởi chương trình cụ thể, khu học chánh cũng như các SEA không thể cho một học sinh EL ra khỏi tình trạng hoặc dịch vụ EL dựa trên thời gian trong chương trình nếu học sinh chưa đạt được trình độ thông thạo Anh ngữ.

Để giám định xem một chương trình EL có thành công hay không trong việc vượt qua rào cản ngôn ngữ nội trong một thời gian hợp lý, khu học chánh phải xem xét các dữ liệu chính xác cho phép một sự so sánh toàn diện và đáng tin cậy là học sinh EL trong chương trình EL, học sinh EL đã ra khỏi chương trình, và học sinh chưa bao giờ vào EL có hiệu suất như thế nào dựa trên các tiêu chuẩn liên quan đến việc tham gia vào các chương trình giáo dục của khu học chánh theo thời gian.<sup>98</sup> Sự giám định chương trình EL có ý nghĩa bao gồm các dữ liệu theo chiều dọc so

---

<sup>96</sup> *Castañeda*, 648 F.2d tại 1014-1015; *Bản Hướng dẫn 1991 của OCR*; 20 U.S.C. § 6841 (b) (2) (đòi hỏi mỗi khu học nhận quỹ tài trợ Tiêu đề III, Phần A quỹ tham gia vào một sự tự đánh giá mỗi hai năm và cung cấp nó cho SEA).

<sup>97</sup> Một chương trình EL có thể có những mục tiêu khác như mục tiêu song văn hóa hay duy trì tỷ lệ cho phái ngôn ngữ chính.

<sup>98</sup> Xem, thí dụ, *Castañeda*, 648 F.2d tại 1011, 1014 (thảo luận về điểm thành tích của học sinh theo chĩa thứ ba); *Flores*, 557 U.S. tại 464 n.16 (" Sự không có dữ liệu theo chiều dọc trong hồ sơ ngăn cản sự so sánh hữu ích."); *Texas*, 601 F.3d tại 371 (thảo luận về điểm thành tích, tỷ lệ bỏ học, tỷ lệ ở lại lớp, và tỷ lệ tham gia vào các khóa học

sánh hiệu suất trong các lãnh vực nội dung chính (*thí dụ*, các trắc nghiệm tiêu chuẩn hợp lệ và đáng tin cậy trong những lãnh vực này), sự tốt nghiệp, học sinh bỏ học, và các dữ liệu lưu trữ cho các học sinh EL khi các em tiến triển qua chương trình, cựu học sinh EL, và học sinh không bao giờ vào EL.<sup>99</sup> Khi đánh giá hiệu quả của một chương trình EL, hiệu suất của học sinh EL trong chương trình và cựu học sinh EL đã ra khỏi chương trình nên được so sánh với các học sinh không bao giờ có EL. Dù các dữ liệu không cần phải chứng minh là học sinh EL hiện tại có hiệu suất ở mức tương đương với các bạn học không bao giờ có EL,<sup>100</sup> dữ liệu của khu học chánh phải cho thấy là học sinh EL đạt được các tiêu chuẩn ra khỏi chương trình và đang được ra khỏi chương trình nội trong một thời gian hợp lý, và cựu học sinh EL đang tham gia có ý nghĩa vào các lớp học không có các dịch vụ EL và có hiệu suất tương đương với các bạn học không bao giờ có EL trong chương trình giảng dạy tiêu chuẩn. Để đánh giá xem chương trình EL có chuẩn bị đầy đủ cho học sinh EL đáp ứng với những đòi hỏi học vấn nhiều hơn ở các lớp cao hơn, các Bộ mong muốn khu học chánh đánh giá các dữ liệu này không những ở lúc học sinh ra khỏi các dịch vụ EL, nhưng cũng đánh giá theo thời gian nữa.<sup>101</sup>

- **Thí dụ 20:** Một khu học chánh tiến hành một sự phân tích một loạt theo chiều dọc xem xét tỷ lệ phần trăm của học sinh EL đã hoàn tất và ra khỏi chương trình dịch vụ EL một cách thành công trong vòng bốn năm, năm năm, và trong các khoảng thời gian khác. Khu học chánh cũng so sánh hiệu suất của các học sinh đã ra khỏi EL với bạn học không bao giờ có EL trong các trắc nghiệm tiêu chuẩn hóa về đọc, toán, khoa học, nghiên cứu và xã hội học ở các lớp 3, 5, 8 và 10, cũng như sự ở lại lớp, bỏ học, và tỷ lệ tốt nghiệp. Khu học chánh xem xét để có thể quy sự ra khỏi chương trình sớm hơn và các dữ liệu hiệu suất khác hẳn nhau của học sinh EL đã ra khỏi chương trình trong các lãnh vực nội dung là vì một thiết kế chương trình cụ thể, huấn luyện giáo viên, hay sự khác biệt trong chương trình qua toàn các cấp lớp. Các khu học chánh chia tách tỷ lệ trung bình của sự ra khỏi chương trình EL và hiệu suất trung bình của trắc nghiệm tiêu chuẩn hóa theo chương trình, trường học, các lãnh vực nội dung, số năm trong chương trình EL, và trình độ lớp để ấn định các chương trình và dịch vụ EL cần được sửa đổi.

---

cao cấp, và sự cần thiết của dữ liệu theo chiều dọc, theo chữ thứ ba); *Keyes v. Denver Sch. Dist. No. 1*, 576 F. Supp. 1503, 1519 (D. Colo. 1983) (bày tỏ lo ngại về tỷ lệ bỏ học cao của các học sinh gốc Tây Ban Nha).

<sup>99</sup> Xem *Horne*, 557 U.S. tại 464 n. 16 ("Sự không có dữ liệu theo chiều dọc trong hồ sơ ngăn cản sự so sánh hữu ích."); *Texas*, 601 F.3d tại 371 (thảo luận chữ thứ ba của *Castañeda* và ghi nhận là nếu không có một phân tích về "dữ liệu theo chiều dọc... so sánh được thực hiện, và các kết luận trong lãnh vực này, là không đáng tin cậy").

<sup>100</sup> Xem *Horne*, 557 U.S. tại 467 ("Trong số những điều khác, Tòa Kháng Cáo gọi 'các chênh lệch thành tích liên tục ghi lại trong [Nogales'] dữ liệu trắc nghiệm AIMS 'giữa học sinh ELL và người nói tiếng bản xứ, nhưng bất cứ so sánh nào như vậy phải tính các biến số khác mà có thể giải thích sự chênh lệch. Bất cứ đảng nào EEOA đòi hỏi 'hành động thích hợp' để loại bỏ rào cản ngôn ngữ, § 1703 (f), không có sự ngang bằng hóa về các kết quả giữa người bản xứ và không bản xứ trong các trắc nghiệm thực hiện bằng Anh ngữ - một mục tiêu xứng đáng, chắc chắn như vậy, nhưng là một mục tiêu cực kỳ khó khăn để đạt được, nhất là là đối với học sinh EL lớn tuổi." (không có trích dẫn)).

<sup>101</sup> Xem *id.* tại 464 n.16 ("Sự không có dữ liệu theo chiều dọc trong hồ sơ ngăn cản sự so sánh hữu ích.").

- Thí dụ 21: Một số khu học chánh đã cập nhật hoặc sửa đổi các hệ thống dữ liệu hiện có của họ với mục đích thu thập và phân tích thông tin đầy đủ và chính xác về dữ liệu của học sinh EL và cựu học sinh EL so sánh với dữ liệu học sinh không bao giờ có EL. Những dữ liệu này bao gồm các trắc nghiệm tiêu chuẩn, các giám định của khu học chánh, sự tham gia vào giáo dục đặc biệt và các chương trình năng khiếu, đăng ký vào các lớp AP, và tốt nghiệp, bỏ học, và tỷ lệ ở lại lớp. Thí dụ, khi dữ liệu phân tích theo loạt chiều dọc bốn năm của khu học chánh cho thấy tỷ lệ bỏ học cao hơn cho học sinh EL và học sinh EL đã ra khỏi EL hơn là học sinh không bao giờ có EL, khu học chánh sửa đổi chương trình giảng dạy ESL cho lớp 6-12 với sự giúp đỡ của các giáo viên ESL và ra lệnh huấn luyện thêm cho giáo viên nội dung được che chở thứ cấp.

Ngoài ra, như đã ghi trong phần II.D và H ở trên, khu học chánh phải theo dõi tiến bộ của học sinh EL từ lớp này đến lớp khác để khu học chánh biết là chương trình EL có gây ra sự khiếm khuyết trong lãnh vực nội dung học vấn cần phải khắc phục hay không và xem học sinh EL có đi đúng hướng để tốt nghiệp và có cơ hội tương đương với bạn học không bao giờ có EL để trở thành sẵn sàng vào đại học và nghề nghiệp. Các chỉ số quan trọng khác của sự thành công của chương trình bao gồm sự chênh lệch thành tích giữa học sinh EL và học sinh không bao giờ có EL được giảm dần theo thời gian và mức độ mà học sinh EL hiện tại và trước đây được hiện diện trong lớp học cao cấp, các dịch vụ giáo dục đặc biệt, chương trình năng khiếu và tài năng, và các sinh hoạt ngoại khóa so với các bạn học không bao giờ có EL.

Trong cuộc điều tra của họ, các Bộ xem xét, cùng với những điều khác, là:

- ✓ *Các SEA và khu học chánh theo dõi và so sánh kết quả học vấn của học sinh EL trong chương trình và những học sinh đã ra khỏi chương trình theo thời gian, so với các bạn học không bao giờ vào EL; và*
- ✓ *Các SEA và khu học chánh đánh giá chương trình EL theo thời gian sử dụng các dữ liệu chính xác và kịp thời sửa đổi các chương trình của họ khi chúng không đáp ứng các tiêu chuẩn đã thảo luận ở đây.*

#### **J. Bảo đảm Truyền thông có Ý nghĩa với các Phụ huynh có Trình độ Anh ngữ Hạn chế**

Phụ huynh với Trình độ Anh ngữ Hạn chế (LEP) là phụ huynh hoặc người giám hộ mà ngôn ngữ chính không phải là Anh ngữ và ít thông thạo Anh ngữ trong một trong bốn lãnh vực thông thạo ngôn ngữ (nghe, nói, đọc, hoặc viết). Các khu học chánh và SEA có nghĩa vụ bảo đảm truyền thông có ý nghĩa với phụ huynh LEP bằng một ngôn ngữ mà họ có thể hiểu và thông báo đầy đủ phụ huynh LEP thông tin về bất cứ chương trình, dịch vụ, hoặc sinh hoạt của một khu học chánh hoặc SEA được kêu gọi sự chú ý của phụ huynh không -LEP. Ở cấp trường và cấp khu học chánh, thông tin chính yếu bao gồm nhưng

không hạn chế các thông tin liên quan đến: các chương trình hỗ trợ ngôn ngữ, giáo dục đặc biệt và các dịch vụ liên quan, các cuộc họp IEP, thủ tục khiếu nại, thông báo về sự không kỳ thị, các chính sách và thủ tục kỷ luật học sinh, đăng ký và ghi danh, báo cáo học vấn, xin phép phụ huynh cho học sinh tham gia vào các sinh hoạt cấp khu học chánh hoặc trường học, hội thảo phụ huynh-giáo viên, sổ tay phụ huynh, các chương trình năng khiếu và tài năng, trường điểm và bán công, và các lựa chọn trường và chương trình khác.<sup>102</sup>

Các khu học chánh phải phát triển và thực hiện một quy trình để ấn định là phụ huynh LEP và nhu cầu ngôn ngữ của họ. Quy trình này cần được thiết kế để nhận diện tất cả các phụ huynh LEP, kể cả phụ huynh hoặc người giám hộ của trẻ em thông thạo Anh ngữ và các phụ huynh và người giám hộ mà ngôn ngữ chính không phải là một ngôn ngữ phổ biến ở khu học chánh. Thí dụ, một khu học có thể sử dụng một mẫu đăng ký của học sinh, chẳng hạn như một cuộc khảo sát ngôn ngữ ở nhà, để hỏi xem phụ huynh hoặc người giám hộ cần sự truyền thông bằng lời và/hoặc viết bằng một ngôn ngữ khác hơn Anh ngữ. Điều tra ban đầu của nhà trường nên tất nhiên, được dịch sang các ngôn ngữ phổ biến trong các trường học và cộng đồng xung quanh để cuộc khảo sát được thiết kế để liên lạc với các phụ huynh bằng một ngôn ngữ mà họ có thể hiểu. Đối với phụ huynh LEP nói các ngôn ngữ mà ít phổ biến tại một trường học riêng biệt, các trường có thể sử dụng một trang bìa giải thích bằng các ngôn ngữ làm thế nào để phụ huynh có thể nhận được sự thông dịch bằng lời của mẫu và nên cung cấp thông dịch viên để bảo đảm phụ huynh báo cáo chính xác nhu cầu thông tin ngôn ngữ của họ trên mẫu. Nhà trường cũng có thể sử dụng các quy trình khác tính toán hợp lý để nhận diện phụ huynh LEP, và cần nhận diện các nhu cầu ngôn ngữ của phụ huynh LEP bất cứ khi nào những nhu cầu đó trở nên hiển nhiên. Điều quan trọng là các trường tin tưởng vào lời bày tỏ của phụ huynh về nhu cầu truyền thông của họ nếu họ yêu cầu hỗ trợ ngôn ngữ và ghi nhớ là phụ huynh có thể là LEP dù là con của họ thông thạo Anh ngữ.

Các SEA và khu học chánh phải cung cấp sự hỗ trợ ngôn ngữ cho phụ huynh LEP có hiệu quả với nhân viên thích hợp, đủ khả năng - hoặc các nguồn lực bên ngoài thích hợp và đủ khả năng.<sup>103</sup> Không phải là đủ chỉ đơn thuần nhân viên nói được song ngữ. Thí dụ, một số nhân viên và tình nguyện viên cộng đồng

---

<sup>102</sup> Ngoài đòi hỏi chung theo các luật dân quyền được mô tả trong văn bản, các phụ huynh LEP cũng được hưởng phiên dịch và thông dịch thông tin cụ thể theo Tiêu đề I và III và IDEA, như được ghi ở trên trong Phần II.A, F.1, và G.

<sup>103</sup> Một số khu học chánh đã sử dụng dịch tự động trên mạng web để dịch các tài liệu. Sử dụng dịch vụ này chỉ thích hợp nếu bản dịch chuyển tải chính xác ý nghĩa của các tài liệu nguồn, kể cả dịch chính xác ngữ vựng kỹ thuật. Các Bộ cảnh báo chống lại việc sử dụng các bản dịch tự động trên web; bản dịch không chính xác là không phù hợp với nghĩa vụ của nhà trường để truyền thông hiệu quả với phụ huynh LEP. Vì vậy, để đảm bảo là các thông tin cần thiết đã được dịch một cách chính xác và chuyển tải ý nghĩa của các tài liệu nguồn, khu học chánh sẽ cần phải duyệt xét bản dịch bằng máy và chỉnh sửa nếu cần thiết, bởi một cá nhân đủ điều kiện để làm như vậy. Ngoài ra, tính bảo mật của tài liệu có thể bị mất khi tài liệu được tải lên mà không đủ kiểm soát cho một dịch vụ dịch thuật dựa trên web và được lưu trữ trong cơ sở dữ liệu của họ. Các khu học sử dụng bất cứ dịch vụ dịch thuật tự động dựa trên web cho các tài liệu có chứa thông tin cá nhân từ hồ sơ học bạ của học sinh phải đảm bảo là việc tiết lộ cho các dịch vụ dựa trên web tuân theo các điều kiện của Đạo luật Quyền và Bảo mật Giáo Dục Gia Đình, 20 USC 1232g (b), và các quy định thi hành tại 34 CFR Phần 99,31. Để biết thêm thông tin về vấn đề này, xin vui lòng xem lại bản hướng dẫn "Bảo vệ Tư mật khi Sử dụng Dịch vụ Giáo dục Trực tuyến" tìm thấy tại

song ngữ có thể truyền thông trực tiếp với phụ huynh LEP bằng một ngôn ngữ khác, nhưng không có khả năng thông dịch sang Anh ngữ và ngược lại (*thí dụ*, thông dịch liên tiếp hoặc đồng thời), hoặc phiên dịch tài liệu. Các khu học chánh phải bảo đảm là các thông dịch viên và phiên dịch viên có kiến thức trong cả hai ngôn ngữ về bất cứ từ ngữ chuyên nghiệp hoặc khái niệm nào được sử dụng trong việc truyền thông nói đến. Ngoài ra, khu học chánh phải bảo đảm là các thông dịch viên và phiên dịch viên được huấn luyện về vai trò của một thông dịch viên và phiên dịch viên, đạo đức trong việc thông dịch và phiên dịch, và sự cần thiết để duy trì tính bảo mật.

- *Thí dụ 22:* Một khu học chánh biết được nhu cầu ngôn ngữ của phụ huynh trong một bản khảo sát ngôn ngữ ở nhà và lưu trữ các dữ liệu này bằng phương cách điện tử trong hệ thống thông tin học sinh của mình. Khu học chánh phân tích dữ liệu ngôn ngữ của phụ huynh để nhận diện các ngôn ngữ chính, dịch tài liệu chính yếu cấp khu học chánh sang các ngôn ngữ chính, hỗ trợ các trường học với việc phiên dịch tài liệu chính yếu cấp trường học sang các ngôn ngữ chính và các ngôn ngữ khác, và lưu trữ các tài liệu dịch trong một cơ sở dữ liệu tất cả các trường có thể truy cập bằng điện tử. Đối với các ngôn ngữ ít phổ biến, khu học chánh bảo đảm là phụ huynh LEP được kịp thời thông báo về sự sẵn có thông dịch viên miễn phí đủ khả năng có thể giải thích thông tin liên quan đến khu học chánh và trường học được truyền thông bằng văn bản cho các phụ huynh. Khu học chánh cũng thăm dò khả năng ngôn ngữ của các nhân viên của mình, tạo ra một danh sách các nhân viên được huấn luyện và đủ khả năng để cung cấp sự trợ giúp về phiên dịch và/hoặc thông dịch, ký hợp đồng với thông dịch viên và phiên dịch viên có khả năng trong các ngôn ngữ không có trong danh sách này, và huấn luyện tất cả các trường về cách tiếp cận các dịch vụ này.

Một số thí dụ khi các Bộ đã tìm thấy vấn đề tuân phục liên quan đến truyền thông với phụ huynh LEP bao gồm khi khu học chánh: (1) dựa vào học sinh, anh chị em, bạn bè, hoặc nhân viên nhà trường không được huấn luyện để phiên dịch hoặc thông dịch cho phụ huynh; (2) không cung cấp bản dịch hoặc thông dịch viên trong các cuộc họp IEP, hội đàm phụ huynh-giáo viên, các hội trợ tuyển học sinh hay nghề nghiệp, hội chợ, hoặc các thủ tục kỷ luật; (3) không cung cấp thông tin thông báo cho phụ huynh LEP về các chương trình, dịch vụ, và các sinh hoạt của trường bằng một ngôn ngữ phụ huynh có thể hiểu được; hoặc (4) không nhận diện phụ huynh LEP.

Trong cuộc điều tra của họ, các Bộ xem xét, cùng với những điều khác, là:

- ✓ *Các SEA và khu học chánh có phát triển và thực hiện một quy trình để ấn định phụ huynh là LEP, và có đánh giá các nhu cầu ngôn ngữ của các phụ huynh LEP hay không;*
- ✓ *Các SEA và khu học chánh có cung cấp hỗ trợ ngôn ngữ cho phụ huynh hoặc người giám hộ đã cho biết là họ cần sự trợ giúp đó;*

- ✓ *Các SEA và khu học chánh bảo đảm là phụ huynh LEP có thông báo đầy đủ có ý nghĩa về sự tiếp cận thông tin về tất cả các chương trình, dịch vụ và sinh hoạt của khu học chánh và SEA; và*
- ✓ *Các SEA và khu học chánh cung cấp các dịch vụ trợ giúp ngôn ngữ có khả năng và miễn phí cho phụ huynh LEP.*

## **Kết luận**

Chúng tôi mong được làm việc với các SEA và khu học chánh để bảo đảm các dịch vụ của họ cho học sinh EL cung cấp cho những học sinh này một nền tảng vững chắc để thành công trong trường học và nghề nghiệp của các em. Chúng tôi cũng khuyến khích các SEA và khu học chánh giám định lại các chính sách và thông lệ liên quan đến các chương trình EL của họ qua thông tin của bản hướng dẫn này để bảo đảm sự tuân phục và cải thiện sự tiếp cận các lợi ích, dịch vụ, và các sinh hoạt giáo dục cho tất cả học sinh. Cùng với nhau, qua những nỗ lực hợp tác của chúng ta, các Bộ, các SEA, và các khu học chánh có thể giúp bảo đảm là tất cả học sinh EL nhận được các cơ hội giáo dục bình đẳng và sự đa dạng mà các em mang lại cho các trường học của quốc gia chúng ta là rất đáng giá.

Cảm ơn bạn đã cố gắng đáp ứng các nhu cầu giáo dục của học sinh EL. Nếu bạn cần hỗ trợ kỹ thuật, xin vui lòng liên lạc với văn phòng OCR phục vụ Tiểu bang hoặc vùng lãnh thổ của bạn bằng cách truy cập [www.ed.gov/OCR](http://www.ed.gov/OCR) hoặc gọi 1-800-421-3481. Cũng vui lòng truy cập trang web của các Bộ để tìm hiểu thêm về công việc liên quan đến EL của chúng tôi, có sẵn tại [www.ed.gov/ocr/ellresources.html](http://www.ed.gov/ocr/ellresources.html) và [www.justice.gov/crt/about/edu/documents/classlist.php#origin](http://www.justice.gov/crt/about/edu/documents/classlist.php#origin).